

Kyklops

Episode

- [1] [Σιληνός]: ὦϊ Bρόμειε, διὰ^{Prp} σέ^A_{Pr} μυρίους^{AdjA} ἔχω πόνους
o durch dich unzählige
- [2] νῦν^{Adv} ὥτ^{Kon} ἐν^{Prp} ἥβῃ τοῦμόν^{AdjA} εὐσθένει δέμας·
nun und als in mein
- [3] πρῶτον^{AdvSup} μέν^{Pt}, ἤνικ^{Kon} ἐμμανῆς^{AdjN} Ἥρας ὑπο^{Prp}
zuerst zwar, als rasend unter
- [4] Νύμφας ὀρείας^{AdjA} ἐκλιπών^N_{AorSAkt} ὥχου τροφούς·
bergigen verlassend
- [5] ἔπειτά^{Adv} γ^{Pt} ἀμφι^{Prp} γηγενῆ^{AdjA} μάχην δορὸς
danach doch um Erdgeborene
- [6] ἐνδέξιος^{AdjN} σῶ^D_{Pr} ποδὶ παρασπιστῆς γεγώς^N_{PerAkt}
rechts deinem geworden
- [7] Ἐγκέλαδον ἰτέαν εἰς^{Prp} μέσην^{AdjA} θενών^N_{AorSAkt} δορὶ
in Mitte gesetzt
- [8] ἔκτεινα— φέρ^{Adv} ἴδω, τοῦτ^A_{Pr} ἰδών^N_{AorSAkt} ὄναρ^{Adv} λέγω;
dieses gesehen habend im Traum
- [9] οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί^{Kon}, ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Kon} σκῦλ^{Kon} ἔδειξα βακχίῳ.
nicht bei da auch [Σιληνός:] μήνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος [Σιληνός:] Zorn
sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus [Σιληνός:] Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
- [10] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἐκείνων^G_{Pr} μεζόν^{AdjKmpA} ἔξαντλῶ πόνον.
und nun der jenen größeres Der Kommentartext wird erstellt, indem (Zeilennummer
"Kommentarsuffix" k) verwendet wird, und der gewünschte Text an genau die Stelle im translinear.txt gesetzt wird, an der der
Kommentar später auch erscheinen soll.
- [11] ἐπεὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} Ἥρα σοι^D_{Pr} γένος Τυρσηνικόν^{AdjA}
weil denn dir tyrrhenisch
- [12] ληστῶν ἐπῶρσεν, ὥς^{Kon} ὁδηθείης μακράν^{Adv}
damit weit,
- [13] ἐγὼ^N_{Pr} πυθόμενος^N_{AorSMed} σὺν^{Prp} τέκνοισι ναυστολῶ
ich erfahren habend mit
- [14] σέθεν^G_{Pr} κατὰ^{Prp} ζήτησιν. ἐν^{Prp} πρύμνῃ δ^{Pt} ἄκρα^{AdjD}
deiner nach im aber äußersten
- [15] αὐτὸς^N_{Pr} λαβὼν^N_{AorSAkt} ἡὔθυνον ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ,
selbst genommen habend zweigriffigen
- [16] παῖδες δ^{Pt} ἔρετμοῖς ἤμενοι^N_{PräM/P} γλαυκὴν^{AdjA} ἄλα
aber sitzend graublaues
- [17] ῥοθίοισι λευκαίνοντες^N_{PräAkt} ἐζήτουν σ^A_{Pr} ἄναξ.
weiß machend dich,
- [18] ἤδη^{Adv} δέ^{Pt} Μαλέας πλησίον^{Adv} πεπλευκότας^A_{PerAkt}
schon aber nahe gesegelt habend
- [19] ἀπηλιώτης ἄνεμος ἐμπνεύσας^N_{AorAkt} δορὶ
auf geblasen habend
- [20] ἐξέβαλεν ἡμᾶς^A_{Pr} τήνδ^A_{Pr} ἐς^{Prp} Αἰτναίαν^{AdjA} πέτραν,
uns diese in ätnäische
- [21] ἔν^{Kon} οἱ^{ArtN} μονῶπες^{AdjN} ποντίου^{AdjG} παῖδες θεοῦ
wo die einäugigen des Meeres

[22]	ύκλωπες οἰκοῦσ ^N _{PräAkt} ἄντρ' ἔρημ ^{AdjA} ἀνδροκτόνοι ^{AdjN} wohnend öde männer tötend.
[23]	τούτων ^G _{Pr} ἐνδὸς ληφθέντες ^N _{AorSPas} ἐσμὲν ἐν ^{Prp} δόμοις von diesen ergriffen worden in
[24]	δοῦλοι· καλοῦσι δ ^{Pt} αὐτὸν ^A _{Pr} ὧ ^D _{Pr} λατρεύομεν aber ihn dem
[25]	Πολύφημον· ἀντὶ ^{Prp} δ ^{Pt} εὐίων ^{AdjG} βακχευμάτων statt aber froher
[26]	ποιμνας Κύκλωπος ἀνοσίου ^{AdjG} ποιμαίνομεν. gottlosen
[27]	παῖδες μὲν ^{Pt} οὖν ^{Pt} μοι ^D _{Pr} κλιτύων ἐν ^{Prp} ἐσχάτοις ^{AdjD} zwar nun mir in äußersten
[28]	νέμουσι μῆλα νέα ^{AdjA} νέοι ^{AdjN} πεφυκότες ^N _{PerAkt} neue junge gewachsen seiend,
[29]	ἐγὼ ^N _{Pr} δὲ ^{Pt} πληροῦν πίστρα καὶ ^{Kon} σαίρειν στέγας ich aber und
[30]	μένων ^N _{PräAkt} τέταγμαι τάσδε ^A _{Pr} τῷδε ^D _{Pr} δυσσεβεῖ ^{AdjD} bleibend diese, diesem gottlosen
[31]	Κύκλωπι δεῖπνων ἀνοσίων ^{AdjG} διάκονος. unheiligen
[32]	καὶ ^{Kon} νῦν ^{Adv} τὰ ^{ArtA} προσταχθέντ' ^A _{AorPas} ἀναγκαίως ^{Adv} ἔχει und nun, die befohlenen, notwendig
[33]	σαίρειν σιδηρᾶ ^{AdjD} τῇδέ ^D _{Pr} μ ^A _{Pr} ἄρπάγῃ δόμους, eiserner dieser mich
[34]	ὥς ^{Kon} τόν ^{ArtA} τ ^{Pt} ἀπόντα ^A _{PräAkt} δεσπότην Κύκλωπ' ἐμὸν ^{AdjA} damit den auch abwesenden meinen
[35]	καθαροῖσιν ^{AdjD} ἄντροις μῆλὰ τ ^{Pt} ἐσδεχώμεθα. reinen auch
[36]	ἤδη ^{Adv} δὲ ^{Pt} παῖδας προσνέμοντας ^A _{PräAkt} εἰσορῶ schon aber weidend
[37]	ποιμνας. τί ^{Adv} ταῦτα ^A _{Pr} μῶν ^{Pt} κρότος σικινίδων was dieses; etwa
[38]	ὁμοῖος ^{AdjN} ὑμῖν ^D _{Pr} νῦν ^{Adv} τε ^{Pt} ὥτε ^{Kon} βακχίῳ gleich euch nun und wie
[39]	κῶμοι συνασπίζοντες ^N _{PräAkt} Ἀλθαίας δόμους zusammenschließend
[40]	προση̑τ' αἰοδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι ^N _{PräM/P} wippend;

Chor

Strophe

[41] [Χορός]:	παῖ γενναίων ^{AdjG} μὲν ^{Pt} πατέρων edler zwar
[42]	γενναίων ^{AdjG} τ ^{Pt} ἐκ ^{Prp} τοκάδων, edler auch aus
[43]	πᾷ ^{Adv} δῆ ^{Pt} μοι ^D _{Pr} νῖση σκοπέλους; wohin denn mir
[44]	οὐ ^{Pt} τᾷδ ^D _{Pr} ὑπῆνεμος ^{AdjN} αὔρα nicht an diesem windgeschützt

[45]	καί ^{Kon} ποιηρά ^{AdjN} βοτάνα;
	und grasreich
[46]	δινᾶέν ^{AdjN} θ ^{Pt} ὕδωρ ποταμῶν
	wirbelnd auch
[47]	ἐν ^{Prp} πίστραις κεῖται πέλας ^{Adv} ἄν
	in nahe
[48]	τρων; οὐ ^{Pt} σοι ^D _{Pr} βλαχαὶ τεκέων;
	nicht dir

Mesode

[49] [Χορός]:	—ψύττ ^{ij} οὐ ^{Pt} τᾷδ ^D _{Pr} οὔ ^{Pt} οὐ ^{Pt} τᾷδε ^D _{Pr} νεμῆ
	—pst· nicht an diesem nein; nicht an dieser
[50]	κλιτὺν δροσεράν ^{AdjA}
	kühl;
[51]	ὦή ^{ij} ῥίψω πέτρον τάχα ^{Adv} σου ^G _{Pr}
	hey, bald deiner
[52]	—ὑπαγ ^{ij} ὦ ^{ij} ὑπαγ ^{ij} ὦ ^{ij} κεράστα—
	o o
[53]	μηλοβότα στασιωρὸν
[54]	Κύκλωπος ἀγροβάτα.

Antistrophe

[55] [Χορός]:	σπαργῶντας ^A _{PräAkt} μαστοὺς χάλασον·	
	anschwellene	
[56]	δέξαι θηλαῖσι σποράς	
[57]	ἄς ^A _{Pr} λείπεις ἀρνῶν θαλάμοις.	
	die	
[58]	ποθοῦσί σ ^A _{Pr} ἀμερόκοιτοι	
	dich	
[59]	βλαχαὶ σμικρῶν ^{AdjG} τεκέων.	
	kleiner	
[60]	εἰς ^{Prp} αὐλὰν πότ ^{Adv} ἀμφιβαλεῖς	
	in wann	
[61]	ποιηροὺς ^{AdjA} λείπουσα ^N _{PräAkt} νομοὺς	
	grasige verlassend	
[62]	Αἰτναίων εἴσω ^{Prp} σκοπέλων;	
	hinein	
[62a]	—νύττ ^{ij} οὐ ^{Pt} τᾷδ ^D _{Pr} οὔ ^{Pt} οὐ ^{Pt} τᾷδε ^D _{Pr} νεμῆ	
	—pieks· nicht an diesem nein; nicht an dieser	
[62b]		κλιτὺν δροσεράν ^{AdjA}
		kühl;
[62c]		ὦή ^{ij} ῥίψω
		hey,
		πέτρον
		τάχα ^{Adv}
		bald
		σου ^G _{Pr}
		deiner

[62d]

[62e]

[62f]

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} Βρόμιος, οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} χοροὶ
nicht dieses nicht dieses
- [64] Βάκχαι τε^{Pt} θυρσοφόροι,
und
- [65] οὐ^{Pt} τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ
nicht
- [66] κρήναις παρ^{Prp} ὑδροχύτοις,^{AdjD}
bei wasser sprudelnden,
- [67] οὐκ^{Pt} οἴνου χλωραὶ^{AdjN} σταγόνες·
nicht grüne
- [68] οὐδ^{Pt} ἐν^{Prp} Νύσῃ μετὰ^{Prp} Νυμφᾶν
auch nicht in mit
- [69] ἱακχον^{ij} ἱακχον^{ij} ῥῶδᾶν
iakchon iakchon
- [70] μέλπω πρὸς^{Prp} τᾶν^{ArtA} Ἀφροδίταν,
zu der
- [71] ἄν^A_{Pr} θηρεύων^N_{PräAkt} πετόμαν^{AdjA}
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις σὺν^{Prp} λευκόποσιν^{AdjD}
mit weißfüßigen
- [73] ὦ^{ij} φίλος^{AdjV}
o Freund·
- [74] ὦ^{ij} φίλε^{AdjV} Βακχεῖε, ποῖ^{Adv} οἰοπολεῖς;
o lieber wohin
- [75] ποῖ^{Adv} ξανθὰν^{AdjA} χαίταν σεῖεις;
wohin blonde
- [76] ἐγὼ^N_{Pr} δ^{Pt} ὁ^{ArtN} σὸς^{AdjN} πρόπολος
ich aber der dein
- [77] θητεύω Κύκλωπι
- [78] τῷ^{ArtD} μονοδέρκτῃ^{AdjD} δοῦλος ἀλαίνων^N_{PräAkt}
dem einäugigen umher streifend
- [80] σὺν^{Prp} τῷδε^D_{Pr} τράγου χλαίνα μελέα^{AdjD}
mit dieser elend
- [81] σᾶς^{AdjG} χωρὶς^{Prp} φιλίας.
deiner ohne

Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ', ὧ^{ij} τέκν', ἄντρα δ'^{Pt} ἐς^{Prp} πετρηρεφῆ^{AdjA}
o aber in fels bedachte
- [83] ποιμένας ἄθροϊσαι προσπόλους κελεύσατε.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ'· ἀτὰρ^{Kon} δῆ^{Pt} τίνα^A,_{Pr} πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;
aber nun welche,
- [85] [Σιληνός]: ὁρῶ πρὸς^{Prp} ἀκταῖς ναὸς Ἑλλάδος σκάφος
zu
- [86] κώπης τ'^{Pt} ἀνακτας σὺν^{Prp} στρατηλάτῃ τινὶ^D_{Pr}
auch mit irgendeinem
- [87] στείχοντας^A_{PrAkt} ἐς^{Prp} τὸδ'^A_{Pr} ἄντρον· ἀμφὶ^{Prp} δ'^{Pt} αὐχέσι
schreitend in diese um aber
- [88] τεύχη φέρονται κενά,^{AdjA} βορᾶς κεχρημένοι,^N_{PerM/P}
leer, gebraucht habend,
- [89] κρωσσούς θ'^{Pt} ὕδρηλούς.^{AdjA} ὧ^{ij} ταλαίπωροι^{AdjN} ξένοι,
auch wasser häutige. o elende
- [90] τίνες^N_{Pr} ποτ'^{Pt} εἰσίν; οὐκ^{Pt} ἴσασι δεσπότην
welche jemals nicht
- [91] Πολύφημον οἷός^N_{Pr} ἐστίν, ἄξενον^{AdjA} στέγην
welcher un gastliche
- [92] τήνδ'^A_{Pr} ἐμβεβῶτες^N_{PerAkt} καὶ^{Kon} Κυκλωπίαν^{AdjA} γνάθον
diese eingetreten habend und kyklopische
- [93] τὴν^{ArtA} ἀνδροβρῶτα^{AdjA} δυστυχῶς^{Adv} ἀφιγμένοι.^N_{PerM/P}
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
- [94] ἀλλ'^{Kon} ἥσυχoi^{AdjN} γίγνεσθ', ἵν'^{Kon} ἐκπυθώμεθα
aber ruhig damit
- [95] πόθεν^{Adv} πάρεισι Σικελὸν^{AdjA} Αἰτναῖον^{AdjA} πάγον.
woher sizilischen ätnäischen
- [96] [Ὀδυσσεύς]: ξένοι, φράσαιτ' ἂν^{Pt} νᾶμα ποτάμιον^{AdjA} πόθεν^{Adv}
wohl fluss artig woher
- [97] δίψης ἄκος λάβοιμεν, εἴ^{Kon} τέ^{Pt} τις^N_{Pr} θέλει
wenn auch jemand
- [98] βορὰν ὁδηῖσαι ναυτίλοις κεχρημένοις;^D_{PerM/P}
gebraucht seienden;
- [99] τί^N_{Pr} χρῆμα; Βρομίου πόλιν ἔοιγμεν ἐσβαλεῖν·
was
- [100] Σατύρων πρὸς^{Prp} ἄντροις τόνδ'^A_{Pr} ὄμιλον εἰσορῶ.
bei diesen
- [101] χαίρειν προσεῖπα πρῶτα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} γεραίτατον.^{AdjSupA}
zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ', ὧ^{ij} ξέν', ὅστις^N_{Pr} δ'^{Pt} εἴ φράσον πάτραν τε^{Pt} σήν.^{AdjA}
o welcher aber auch dein.
- [103] [Ὀδυσσεύς]: ἦθακος Ὀδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.
- [104] [Σιληνός]: οἷδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ,^{AdjA} Σισύφου γένος.
scharf,
- [105] [Ὀδυσσεύς]: ἐκεῖνος^N_{Pr} οὗτός^N_{Pr} εἰμι· λοιδόρει δέ^{Pt} μή^{Pt}
jener dieser jedoch nicht·
- [106] [Σιληνός]: πόθεν^{Adv} Σικελίαν τήνδε^A_{Pr} ναυστολῶν^N_{PrAkt} πάρει;
woher diese see fahrend

- [107] [Ὀδυσσεύς]: ἐξ^{Prp} ἱλίου γε^{Pt} κάπο^{KonPrp} Τρωικῶν^{AdjG} πόνων.
aus doch und von troischen
- [108] [Σιληνός]: πῶς;^{Adv} πορθμὸν οὐκ^{Pt} ἥδησθα πατρώας^{AdjG} χθονός;
wie; nicht der väterlichen
- [109] [Ὀδυσσεύς]: ἀνέμων θύελλαι δεῦρό^{Adv} μ^A_{Pr} ἥρπασαν βίᾱ.
hierher mich
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ^{ij} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} δαίμον' ἐξαντλεῖς ἐμοί.^D_{Pr}
ach· den gleichen mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} δεῦρο^{Adv} πρὸς^{Prp} βίαν ἀπεστάλης;
gewiss und du hierher zu
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς διώκων^N_{PräAkt} οἱ^N_{Pr} Βρόμιον ἀνήρπασαν.
verfolgend die
- [113] [Ὀδυσσεύς]: τίς^N_{Pr} δ^{Pt} ἥδε^N_{Pr} χώρα καὶ^{Kon} τίνες^N_{Pr} ναίουσ' ἑν^A_{Pr} νιν;
wer aber diese und welche sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος^{AdjN} ὄχθος Σικελίας ὑπέρτατος.^{AdjSupN}
ätnäisch höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: τεῖχ' ἔ^{Pt} ποῦ^{Adv} 'στί καὶ^{Kon} πόλεως πυργώματα;
aber wo und
- [116] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} εἶσ' ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες ἀνθρώπων, ξένη.
nicht öde
- [117] [Ὀδυσσεύς]: τίνες^N_{Pr} δ^{Pt} ἔχουσι γαῖαν; ἦ^{Pt} θηρῶν γένος;
welche aber ist
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες, ἄντρ' ἔχοντες,^N_{PräAkt} οὐ^{Pt} στέγας δόμων.
habend, nicht
- [119] [Ὀδυσσεύς]: τίνο^G_{Pr}ς κλύοντες,^N_{PräAkt} ἢ^{Kon} δεδήμευται κράτος;
wessen hörend; oder
- [120] [Σιληνός]: νομάδες· ἀκούει δ^{Pt} οὐδὲν^A_{Pr} οὐδεὶς^N_{Pr} οὐδενός.^G_{Pr}
aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: σπεύρουσι δ^{Pt}— ἢ^{Kon} τῷ^{ArtD} ζῶσι; — Δῆμητρος στάχυν;
aber— oder dem
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι καὶ^{Kon} τυροῖσι καὶ^{Kon} μῆλων βορᾶ.
und und
- [123] [Ὀδυσσεύς]: Βρομίου δ^{Pt} πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ῥοαῖς;
aber
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα^{Adv} τοιγὰρ^{Pt} ἄχορον^{AdjA} οἰκοῦσι χθόνα.
am wenigsten· daher chor los
- [125] [Ὀδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δ^{Pt} χῶσι^{KonAdjN} περὶ^{Prp} ξένους;
gastfreundlich aber und fromm bezüglich
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά^{AdjSupA} φασὶ τὰ^{ArtA} κρέα τοῦς^{ArtA} ξένους φορεῖν.
am süßesten die die
- [127] [Ὀδυσσεύς]: τί^N_{Pr} φῆς; βορᾶ χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνῳ;^{AdjD}
was menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς^N_{Pr} μολῶν^N_{AorSAkt} δεῦρ^{Adv} ὅστις^N_{Pr} οὐ^{Pt} κατεσφάγη.
niemand gekommen seiend hierher wer nicht
- [129] [Ὀδυσσεύς]: αὐτὸς^{AdjN} δ^{Pt} Κύκλωψ ποῦ^{Adv} 'στιν; ἦ^{Pt} δόμων ἔσω;^{Adv}
selbst aber wo gewiss innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος^{AdjN} πρὸς^{Prp} Αἴτνη θήρας ἰχνεύων^N_{PräAkt} κυσίν.
fort zu spürend
- [131] [Ὀδυσσεύς]: οἷσθ' οὐ^{Pt} δ^A_{Pr} δρᾶσον, ὥς^{Kon} ἀπαίρωμεν χθονός;
also was damit
- [132] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} οἶδ', Ὀδυσσεῦ· πᾶν^{AdjA} δέ^{Pt} σοι^D_{Pr} δρῶμεν ἄν.^{Pt}
nicht alles aber dir wohl.

- [133] [Ὀδυσσεύς]: ὄδῃσιν^D σῖτον, οὗ^G σπανίζομεν.
uns deren
- [134] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} ἔστιν, ὥσπερ^{Kon} εἶπον, ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} κρέας.
nicht so wie anderes außer
- [135] [Ὀδυσσεύς]: ἀλλ^{Kon} ἡδὺ^{AdjN} λιμοῦ καὶ^{Kon} τόδε^N σχετήριον.
aber angenehm und dieses
- [136] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} τυρὸς ὀπίας^{AdjG} ἔστι καὶ^{Kon} βοὸς γάλα.
und geronnen und
- [137] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετε· φῶς γὰρ^{Pt} ἐμπολήμασιν πρέπει.
denn
- [138] [Σιληνός]: σὺ^N δ^{Pt} ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι, ^D χρυσὸν πόσον;^{AdjA}
du aber mir, wie viel;
- [139] [Ὀδυσσεύς]: οὐ^{Pt} χρυσόν, ἀλλὰ^{Kon} πῶμα Διονύσου φέρω.
nicht sondern
- [140] [Σιληνός]: ὦ^{ij} φίλτατ^{AdjSupV} εἰπὼν, ^N οὗ^G σπανίζομεν πάλαι.^{Adv}
o liebster gesagt habend, woran seit langem.
- [141] [Ὀδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} Μάρων μοι^D πῶμ' ἔδωκε, παῖς θεοῦ.
und wahrlich mir
- [142] [Σιληνός]: ὃν^A ἐξέθρεψα ταῖσδ^{ArtD} ἐγὼ^N ποτ^{Pt} ἀγκάλαις;
den diesen ich einst
- [143] [Ὀδυσσεύς]: ὁ^{ArtN} Βακχίου παῖς, ὥς^{Kon} σαφέστερον^{AdjKmp} μάθης.
der damit deutlicher
- [144] [Σιληνός]: ἐν^{Prp} σέλμασιν νεώς ἔστιν, ἢ^{Kon} φέρεις σύ^N νιν;^A ^{Pr}
in oder du ihn;
- [145] [Ὀδυσσεύς]: ὁδ^N ἄσκος δς^N κεύθει νιν^A ὥς^{Kon} ὀρεῖς, γέρον.
dieser der ihn wie
- [146] [Σιληνός]: οὗτος^N μὲν^{Pt} οὐδ^{Pt} ἅν^{Pt} τὴν^{ArtA} γνάθον πλήσειέ μου.^G ^{Pr}
dieser zwar nicht einmal wohl die meiner.
- [147] [Ὀδυσσεύς]: ναί.^{Pt}
ja
- [147a] δις^{Adv} γὰρ^{Pt} τόσον^{AdjA} πῶμ' ὅσον^A ἅν^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀσχοῦ ῥυῖ.
zweimal denn so viel wie viel wohl aus dem
- [148] [Σιληνός]: καλὴν^{AdjA} γε^{Pt} κρήνην εἶπας ἡδεῖάν^{AdjA} τ^{Pt} ἐμοί.^D ^{Pr}
schöne doch angenehme und mir.
- [149] [Ὀδυσσεύς]: βούλη σε^A γεύσω πρώτον^{AdvSup} ἄκρατον^{AdjA} μέθυ;
dich zuerst ungemischt
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον^{AdjN} ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} γεῦμα τὴν^{ArtA} ὦνὴν καλεῖ.
gerecht gewiss denn den
- [151] [Ὀδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἐφέλκω καὶ^{Kon} ποτῇρ' ἄσκοῦ μέτα.^{Prp}
und wahrlich auch mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ' ἐκπάταξον, ὥς^{Kon} ἀναμνησθῶ πίων.^N ^{AorSAkt}
damit getrunken habend.
- [153] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ.^{ij}
siehe da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ,^{ij} ὥς^{Adv} καλὴν^{AdjA} ὁσμὴν ἔχει.
papaiáx, wie schönen
- [154] [Ὀδυσσεύς]: εἶδες γὰρ^{Pt} αὐτήν;^A ^{Pr}
denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ἀλλ^{Kon} ὀσφραίνομαι.
nicht bei sondern

- [155] [Ὀδυσσεύς]: γεῦσαί νυν,^{Adv} ὥς^{Kon} ἄν^{Pt} μὴ^{Pt} λόγῳ ἵπαινῆς μόνον.^{AdjA}
nun, damit wohl nicht nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί.^{ij} χορεῦσαι παρακαλεῖ μ^A_{Pr} ὁ^{ArtN} Βάκχιος.
babái· mich der
- [157] ἄ^{ij} ἄ^{ij} ἄ.^{ij}
ah ah ah.
- [158] [Ὀδυσσεύς]: μῶν^{Pt} τὸν^{ArtA} λάρυγγα διεκάναξέ σου^G_{Pr} καλῶς;^{Adv}
etwa den deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ^{Kon} εἰς^{Prp} ἄκρους^{AdjA} γε^{Pt} τοὺς^{ArtA} ὄνυχας ἀφίκετο.
sodass in äußersten doch die
- [160] [Ὀδυσσεύς]: πρὸς^{Prp} τῷδε^D_{Pr} μέντοι^{Pt} καὶ^{Kon} νόμισμα δώσομεν.
zu diesem jedoch auch
- [161] [Σιληνός]: χάλα τὸν^{ArtA} ἄσκον μόνον.^{AdjA} ἔα τὸ^{ArtA} χρυσίον.
den nur· das
- [162] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετέ νυν^{Adv} τυρέύματ' ἢ^{Kon} μήλων τόκον.
nun oder
- [163] [Σιληνός]: δράσω τάδ^A_{Pr} ὀλίγον^{AdjN} φροντίσας^N AorSAkt γε^{Pt} δεσποτῶν.
dieses, kurz überlegt habend doch
- [164] ὥς^{Kon} ἐκπιεῖν γ^{Pt} ἄν^{Pt} κύλικα μαινοίμην μίαν,^{AdjA}
so dass doch wohl einen,
- [165] πάντων^{AdjG} Κυκλώπων ἀντιδοὺς^N AorSAkt βοσκήματα,
aller zurück gegeben habend
- [166] ῥῖψαι τ^{Pt} ἐς^{Prp} ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο,^{Prp}
und in weg,
- [167] ἅπαξ^{Adv} μεθυσθεῖς^N AorPas καταβαλὼν^N AorSAkt τε^{Pt} τὰς^{ArtA} ὀφρῦς.
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die
- [168] ὥς^{Kon} ὅς^N_{Pr} γε^{Pt} πίνων^N PräAkt μὴ^{Pt} γέγηθε μαίνεται·
denn wer doch trinkend nicht
- [169] ἵν^{Kon} ἔστι τουτί^N_{Pr} τ^{Pt} ὀρθὸν^{AdjN} ἐξανιστάναι
damit dieses hier auch aufrecht
- [170] μαστοῦ τε^{Pt} δραγμὸς καὶ^{Kon} παρεσκευασμένου^G PerM/P
auch und vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὀρχηστὺς θ^{Pt} ἅμα^{Adv}
auch zugleich
- [172] κακῶν τε^{Pt} λῆστις. εἴτ^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} οὐ^{Pt} κυνήσομαι
und dann ich nicht
- [173] τοιόνδε^{AdjA} πῶμα, τὴν^{ArtA} Κύκλωπος ἀμαθίαν
solchen die
- [174] κλαίειν κελεύων^N PräAkt καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν μέσον,^{AdjA}
befehlend und den mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου', Ὀδυσσεῦ· διαλαλήσωμέν τί^N_{Pr} σοι.^D_{Pr}
etwas dir.
- [176] [Ὀδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} φίλοι^{AdjN} γε^{Pt} προσφέρεσθε πρὸς^{Prp} φίλον.^{AdjA}
und wahrlich Freunde doch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε Τροίαν τὴν^{ArtA} Ἑλένην τε^{Pt} χειρίαν;^{AdjA}
die und mit Gewalt;
- [178] [Ὀδυσσεύς]: καὶ^{Kon} πάντα^{AdjA} γ^{Pt} οἶκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.
und ganz doch
- [179] [Χορός]: οὐκουν^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} τὴν^{ArtA} νεᾶνιν εἴλετε,
doch nicht, da die
- [180] ἅπαντες^{AdjN} αὐτὴν^A_{Pr} διεκροτήσατ' ἐν^{Prp} μέρει,
alle sie in

- [181] ἐπει^{Kon} γε^{Pt} πολλοῖς^{AdjD} ἥδεται γαμουμένη;^N
 weil doch vielen heiratend;
- [182] τὴν^{ArtA} προδότιν, ἣ^N_{Pr} τοὺς^{ArtA} θυλάκους τοὺς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA}
 die die die die bunten
- [183] περὶ^{Prp} τοῖν^{ArtDuD} σκελοῖν ἰδοῦσα^N_{AorSAkt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} χρύσειον^{AdjA}
 um die beiden gesehen habend und den goldenen
- [184] κλωὸν φοροῦντα^A_{PräAkt} περὶ^{Prp} μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐχένα
 tragend um mittleren den
- [185] ἐξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον^{AdjA}
 menschlich
- [186] λῶστον,^{AdjN} λιποῦσα.^N_{AorSAkt} μηδαμοῦ^{Adv} γένος ποτὲ^{Pt}
 besseres, verlassend. nirgend je
- [187] φῦναι γυναικῶν ὦφελ' — εἰ^{Kon} μή^{Pt} 'μοὶ^D_{Pr} μόνω.^{AdjD}
 wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ἰδοὺ^{ij} τάδ'^N_{Pr} ὑμῖν^D_{Pr} ποιμένων βοσκήματα,
 siehe da dieses euch
- [189] ἄναξ Ὀδυσσεῦ, μηκάδων^G_{PräAkt} ἄρνων τροφαί,
 blökend seiender
- [190] πηκτοῦ^{AdjG} γάλακτός τ'^{Pt} οὐ^{Pt} σπάνια^{AdjN} τυρεύματα.
 geronnenen und nicht seltene
- [191] φέρεσθε· χωρεῖθ' ὥς^{Adv} τάχιστ'^{AdvSup} ἄντρων ἄπο,^{Prp}
 so am schnellsten weg,
- [192] βότρυος ἐμοὶ^D_{Pr} πῶμ' ἀντιδόντες^N_{AorSAkt} εὐίου.^{AdjG}
 mir zurück gegeben habend des Euios.
- [193] —οἷμοι.^{ij} Κύκλωψ ὅδ'^N_{Pr} ἔρχεται· τί^N_{Pr} δράσομεν;
 —weh mir· dieser was
- [194] [Ὀδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν γάρ,^{Pt} ὧ^{ij} γέρον· ποτ'^{Adv} χρὴ φυγεῖν;
 denn, o wohin
- [195] [Σιληνός]: ἔσω^{Adv} πέτρας τῆσδ',^G_{Pr} οὐπερ^G_{Pr} ἂν^{Pt} λάθοιτέ γε.^{Pt}
 hinein dieses, wo eben wohl doch.
- [196] [Ὀδυσσεύς]: δεινὸν^{AdjN} τόδ'^N_{Pr} εἵπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.^{Adv}
 furchtbar dieses hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} δεινόν.^{AdjN} εἰςὶ καταφυγαὶ πολλαὶ^{AdjN} πέτρας.
 nicht schlimm· viele
- [198] [Ὀδυσσεύς]: οὐ^{Pt} δῆτ'^{Pt} ἐπει^{Kon} τὰν^{Pt} μεγάλα^{Adv} γ'^{Pt} ἢ^{ArtN} Τροία στένοι,
 nicht durchaus· denn wohl sehr doch die
- [199] εἰ^{Kon} φευξόμεσθ' ἔν'^{AdjA} ἄνδρα, μυρίον^{AdjA} δ'^{Pt} ὄχλον
 wenn einen zahllose aber
- [200] Φρυγῶν ὑπέστην πολλακίς^{Adv} σὺν^{Prp} ἀσπίδι.
 oft mit
- [201] ἀλλ',^{Kon} εἰ^{Kon} θανεῖν δεῖ, κατθανοῦμεθ' εὐγενῶς,^{Adv}
 aber, wenn edel,
- [202] ἢ^{Kon} ζῶντες^N_{PräAkt} αἶνον τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσώσομεν.
 oder lebend den früher
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε· πάρεχε· τί^N_{Pr} τάδε.^N_{Pr} τίς^N_{Pr} ἢ^{ArtN} ῥαθυμία;
 was dieses· wer die
- [204] τί^N_{Pr} βακχιάζετ'; οὐχὶ^{Pt} Διόνυσος τάδε,^N_{Pr}
 was nicht dieses,
- [205] οὐ^{Pt} κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ'^{Pt} ἀράγματα.
 nicht und

- [206] πῶς^{Adv} μοι^D_{Pr} κατ'^{Prp} ἄντρα νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;
wie mir in die neu geborene
- [207] ἡ^{Pt} πρὸς^{Prp} γε^{Pt} μαστοῖς εἰσι χυπὸ^{KonPrp} μητέρων
wohl bei doch und unter
- [208] πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίοις^{AdjD} τ'^{Pt} ἐν^{Prp} τεύχεσιν
aus Binsen und in
- [209] πλήρωμα τυρῶν ἐστὶν ἐξημελγμένον;^N
aus gemolken;
PerPas
- [210] τί^N_{Pr} φατε; τί^N_{Pr} λέγετε; τάχα^{Adv} τις^N_{Pr} ὑμῶν^G_{Pr} τῷ^{ArtD} ξύλῳ
was was wohl jemand von euch dem
- [211] δάκρυα μεθήσει· βλέπετ' ἄνω^{Adv} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} κάτω.^{Adv}
hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ἰδοῦ,^{ij} πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A_{Pr} τὸν^{ArtA} Δί' ἀνακεκύφαμεν,
siehe da, zu ihm den
- [213] καὶ^{Kon} τᾶστρα καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Ὠρίωνα δέρκομαι.
und und den
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἐστὶν εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον;^N
das Beste gut zubereitet;
PerM/P
- [215] [Χορός]: πάρεστιν. ὁ^{ArtN} φάρυγξ εὐτρεπὴς^{AdjN} ἔστω μόνον.^{Adv}
der bereit nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἡ^{Pt} καὶ^{Kon} γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω,^{AdjN}
wohl auch voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ'^{Kon} ἐκπιεῖν γέ^{Pt} σ',^A_{Pr} ἢν^{Kon} θέλῃς, ὅλον^{AdjA} πίθον.
so dass doch dich, wenn ganz
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον^{AdjA} ἢ^{Kon} βόειον^{AdjA} ἢ^{Kon} μεμιγμένον;^A
schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischt;
PerM/P
- [219] [Χορός]: ὣν^G_{Pr} ἂν^{Pt} θέλῃς σύ,^N_{Pr} μὴ^{Pt} 'μὲ^A_{Pr} καταπίῃς μόνον.^{Adv}
wovon wohl du, nicht mich nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'^{AdvSup} ἐπεὶ^{Kon} μ',^A_{Pr} ἂν^{Pt} ἐν^{Prp} μέσῃ^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι
am wenigsten· denn weil mich wohl in mittleren der
- [221] πηδῶντες^N_{PräAkt} ἀπολέσαιτ' ἂν^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} σχημάτων.
springend wohl unter die
- [222] ἕα.^{ij} τί^N_{Pr} ὅχλον τόνδ'^A_{Pr} ὁρῶ πρὸς^{Prp} αὐλίοις;
he· welchen diesen bei
- [223] λησταί τινες^N_{Pr} κατέσχον ἢ^{Kon} κλῶπες χθόνα;
einige oder
- [224] ὁρῶ γέ^{Pt} τοι^{Pt} τοῦσδ'^A_{Pr} ἄρνας ἐξ^{Prp} ἄντρων ἐμῶν^{AdjG}
doch gewiss diese hier aus meiner
- [225] στρεπταῖς^{AdjD} λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους,^A
gedrehten zusammen geflochtene,
PerM/P
- [226] τεύχη τε^{Pt} τυρῶν συμμιγῇ,^{AdjA} γέροντά τε^{Pt}
und gemischt zusammen, und
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν^{AdjA} ἐξωδηκότα.^A
kahl auf geschwollen.
PerAkt
- [228] [Σιληνός]: ὦμοι,^{ij} πυρέσσω συγκεκομμένος^N
weh mir, zusammen geschlagen Unglücklicher.
PerM/P
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ^{Prp} τοῦ,^{ArtG} τίς^N_{Pr} ἐς^{Prp} σὸν^{AdjA} κρᾶτ' ἐπύκτευσεν, γέρον;
von wem; wer in deinen
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ^{Prp} τῶνδε,^G_{Pr} Κύκλωψ, ὅτι^{Kon} τὰ^{ArtA} σ'^{AdjA} οὐκ^{Pt} εἴων φέρειν.
von diesen, weil die deinen nicht
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ^{Pt} ἦσαν ὄντα^A_{PräAkt} θεόν με^A_{Pr} καὶ^{Kon} θεῶν ἄπο;^{Prp}
nicht seiend mich und her;

- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον ἐγὼ^N_{Pr} τὰδ'^A_{Pr} οἷ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐφόρουν τὰ^{ArtA} χρήματα·
ich dieses· die aber die
- [233] καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} γε^{Pt} τυρὸν οὐκ^{Pt} ἔωντος^G_{PräAkt} ἥσθιον
und den doch nicht nicht zulassend
- [234] τοὺς^{ArtA} τ'^{Pt} ἄρνας ἐξεφοροῦντο· δῆσαντες^N_{AorAkt} δὲ^{Pt} σὲ^A_{Pr}
die und gebunden habend aber dich
- [235] κλωῶ τριπῆχει, ^{AdjD} κᾶτα^{KonAdv} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν μέσον^{AdjA}
drei Ellen lang, und dann den mittleren

[235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]

- [236] τὰ^{ArtA} σπλάγχν' ἔφασκον ἐξαμήσεσθαι βίᾱ,
die
- [237] μᾶστιγί τ'^{Pt} εὖ^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν,^G_{Pr}
und gut den deiner,
- [238] κᾶπειτα^{KonAdv} συνδήσαντες^N_{AorAkt} ἐς^{Prp} θάδῳλια
und dann zusammen gebunden habend in
- [239] τῆς^{ArtG} νηὸς ἐμβalόντες^N_{AorSAkt} ἀποδώσειν τινὶ^D_{Pr}
des hinein geworfen habend jemandem
- [240] πέτρους μοχλεύειν, ἢ^{Kon} 'ς^{Prp} μυλῶνα καταβαλεῖν.
oder in
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες;^{AdjN} οὐκουν^{Pt} κοπίδας ὥς^{Kon} τάχιστ'^{AdvSup} ἰὼν^N_{PräAkt}
wahr; demnach so wie schnellst gehend
- [242] θήξεις μαχαίρας καὶ^{Kon} μέγαν^{AdjA} φάκελον ξύλων
und großen
- [243] ἐπιθεῖς^N_{AorSAkt} ἀνάψεις; ὥς^{Kon} σφαγέντες^N_{AorPas} αὐτίκα^{Adv}
auf gelegt habend damit geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι νηδὺν τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} ἀπ'^{Prp} ἄνθρακος
den meinen von
- [245] θερμὴν^{AdjA} ἔδοντος^G_{PräAkt} δαῖτα τῷ^{ArtD} κρεανόμῳ,
heiße fressenden dem
- [246] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} λέβητος ἐφθὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} τετηκότα.^A_{PerAkt}
die aber aus gekochten und geschmolzenen.
- [247] ὥς^{Kon} ἔκπλεῶς^{Adv} γε^{Pt} δαιτός εἰμ' ὄρεσκού.^{AdjG}
so über voll doch berg weidig·
- [248] ἄλις^{Adv} λεόντων ἐστὶ μοι^D_{Pr} θοινωμένῳ^D_{PerM/P}
genug mir geschmaust habenden
- [249] ἐλάφων τε,^{Pt} χρόνιος^{AdjN} δ'^{Pt} εἴμ' ἀπ'^{Prp} ἀνθρώπων βορᾶς.
und, lang zeitlich aber weg von
- [250] [Σιληνός]: τὰ^{ArtN} καινὰ^{AdjN} γ'^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἡθάρων, ὧ^j δέεποτα,
die Neuen doch aus den o
- [251] ἡδίον^{AdjNKmp} ἐστίν. οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὖ^{Adv} νεωστὶ^{Adv} γε^{Pt}
angenehmer nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς^{Prp} ἄντρα σοι^D_{Pr} ἐσαφίκοντο ξένοι.
andere zu dir
- [253] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν^{Prp} μέρει καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ξένων.
in auch der
- [254] ἡμεῖς^N_{Pr} βορᾶς χρήζοντες^N_{PräAkt} ἐμπολὴν λαβεῖν
wir bedarfend
- [255] σῶν^{AdjG} ἄσσον^{AdvKmp} ἄντρων ἤλθομεν νεῶς ἄπο.^{Prp}
deiner näher weg.
- [256] τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} ἄρνας ἡμῖν^D_{Pr} οὗτος^N_{Pr} ἀντ'^{Prp} οἴνου σκύφου
die aber uns dieser statt

- [257] ἀπημποῖα τε^{Pt} καδίδου πιεῖν λαβῶν^N
und genommen habend
- [258] ἐκὼν^{AdjN} ἐκοῦσι, ^{AdjD} κούδεν ἦν τούτων^G βίᾱ.
freiwillig den Freiwilligen, von diesen
- [259] ἀλλ^{,Kon} οὗτος^N ὑγιὲς^{AdjN} οὐδέν^A ὧν^G φησιν λέγει,
aber dieser gesund nichts wovon
- [260] ἐπεὶ^{Kon} κατελήφθη σοῦ^G λάθρα^{Adv} πωλῶν^N τὰ^{ArtA} σά.^{AdjA}
weil von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ,^N κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐξόλοι’.
ich; schlecht denn
- [261b] [Ὀδυσσεύς]: εἰ^{Kon} ψεύδομαι.
wenn
- [262] [Σιληνός]: μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ τὸν^{ArtA} τεκόντα^A σ’,^A ὧ^{ij} Κύκλωψ,
bei den den gezeugt habenden dich, o
- [263] μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Νηρέα,
bei den großen und den
- [264] μὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} Καλυψὼ τὰς^{ArtA} τε^{Pt} Νηρέως κόρας,
bei die die auch
- [265] τὰ^{ArtA} θ’^{Pt} ἱερὰ^{AdjA} κύματ’ ἰχθύων τε^{Pt} πᾶν^{AdjA} γένος,
die auch heiligen auch ganzes
- [266] ἀπώμοσ’, ὧ^{ij} κάλλιστον^{AdjV} ὧ^{ij} Κυκλώπιον,^{AdjV}
o schönstes o kyklopisch Wesen,
- [267] ὧ^{ij} δεσποτίσκε, μὴ^{Pt} τὰ^{ArtA} σ’^A ἐξοδᾶν ἐγώ^N
o nicht die dich ich
- [268] ξένοισι χρήματ’. ἢ^{Kon} κακῶς^{Adv} οὗτοι^N κακοὶ^{AdjN}
oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ^{ArtN} παῖδες ἀπόλινθ’, οὓς^A μάλιστα^{AdvSup} ἐγώ^N φιλῶ.
die welche am meisten ich
- [270] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ἔχ’. ἔγωγε^N τοῖς^{ArtD} ξένοις τὰ^{ArtA} χρήματα
selbst ich jedenfalls den die
- [271] περνάντα^A σ’^A εἶδον· εἰ^{Kon} δ’^{Pt} ἐγώ^N ψευδῆ^{AdjA} λέγω,
verkaufend dich wenn aber ich Falsches
- [272] ἀπόλοιθ’ ὁ^{ArtN} πατήρ μου·^G τοὺς^{ArtA} ξένους δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} ἀδίκει.
der mein· die aber nicht
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ’· ἔγωγε^N τῷδε^D τοῦ^{ArtG} Ῥαδαμάνθυος
ich jedenfalls diesem des
- [274] μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα καὶ^{Kon} δικαιότερον^{AdjKmpN} λέγω.
mehr und gerechter
- [275] θέλω δ’^{Pt} ἐρέσθαι· πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ’, ὧ^{ij} ξένοι;
aber woher o
- [276] ποδαποί,^{AdjN} τίς^N ὑμᾶς^A ἐξεπαίδευσεν πόλις;
welcher Herkunft; wer euch
- [277] [Ὀδυσσεύς]: ἴθακήσιοι μὲν^{Pt} τὸ^{ArtA} γένος, ἴλιου δ’^{Pt} ἄπο,^{Prp}
zwar das aber weg von,
- [278] πέρσαντες^N ἄστν, πνεύμασιν θαλασσίους^{AdjD}
verheert habend meerischen
- [279] σὴν^{AdjA} γαῖαν ἐξωσθέντες^N ἤκομεν, Κύκλωψ.
dein hinaus gestoßen worden seiend
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ^{Pt} τῆς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οἷ^N μετήλθεθ’ ἀρπαγὰς
wahrlich der schlechtesten die
- [281] Ἑλένης Σκαμάνδρου γείτον’ ἱλίου πόλιν;

- [282] [Ὀδυσσεύς]: οὗτοι,^N_{Pr} πόνον τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἐξηντληκότες.^N_{PerAkt}
diese, die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν^{AdjN} στράτευμά γ', οἵτινες^N_{Pr} μιᾶς^{AdjG} χάριν^{Prp}
schändliches doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς ἐξεπλεύσατ' ἐς^{Prp} γαῖαν Φρυγῶν.
in
- [285] [Ὀδυσσεύς]: θεοῦ τὸ^{ArtN} πρᾶγμα· μηδέν^A_{Pr} αἰτιῶ βροτῶν.
die niemanden
- [286] ἡμεῖς^N_{Pr} δέ^{Pt} σ',^A_{Pr} ὧ^{ij} θεοῦ ποντίου^{AdjG} γενναῖε^{AdjV} παῖ,
wir aber dich, o meerischen edler
- [287] ἵκετεύομέν τε^{Pt} καὶ^{Kon} λέγομεν ἐλευθέρως.^{Adv}
auch und frei·
- [288] μὴ^{Pt} τλῆς πρὸς^{Prp} ἄντρα σοι^D_{Pr} ἐσαφισμένους^A_{PerPas} φίλους
nicht zu dir fest angeheftet worden seiend
- [289] κτανεῖν βοράν τε^{Pt} δυσσεβῆ^{AdjA} θέσθαι γνάθοις·
auch un fromme
- [290] οἱ^N_{Pr} τὸν^{ArtA} σόν,^{AdjA} ὦναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας
die den deinen,
- [291] ἐρρυσάμεσθα γῆς ἐν^{Prp} Ἑλλάδος μυχοῖς.
in
- [292] ἱερεὺς τ'^{Pt} ἄθραυστος^{AdjN} Ταινάρου μένει λιμὴν
auch ungebrochen
- [293] Μαλέας τ'^{Pt} ἄκροι^{AdjN} κευθμῶνες ἢ^N_{Pr} τε^{Pt} Σουνίου
auch hohe die auch
- [294] δίας^{AdjG} Ἀθάνας σῶς^{AdjN} ὑπάργυρος^{AdjN} πέτρα
göttlichen heil silber glänzende
- [295] Γεραίστιοι^{AdjN} τε^{Pt} καταφυγαί· τὰ^{ArtN} θ'^{Pt} Ἑλλάδος
geraisti sche auch die auch
- [296] δύσφρον^{AdjA} ὄνειδη Φρυξὶν οὐκ^{Pt} ἐδώκαμεν·
schwer tragbare nicht
- [297] ὧν^G_{Pr} καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} κοινοῖ· γῆς γὰρ^{Pt} Ἑλλάδος μυχοῦς
deren und du denn
- [298] οἰκεῖς ὑπ'^{Prp} Αἴτνῃ, τῇ^{ArtD} πυριστάκτῳ^{AdjD} πέτρᾳ.
unter dem feuer tröpfelnden
- [299] νόμος δέ^{Pt} θνητοῖς,^{AdjD} εἰ^{Kon} λόγους ἀποστρέφῃ,
aber den Sterblichen, wenn
- [300] ἰκέτας δέχεσθαι ποντίους^{AdjA} ἐφθαρμένους^A_{PerM/P}
seebürtige verdorben seiende
- [301] ξενιά τε^{Pt} δοῦναι καὶ^{Kon} πέπλοις ἐπαρκέσαι,
auch und
- [302] οὐκ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} βουπόροισι^{AdjD} πηχθέντας^A_{AorPas} μέλη
nicht um Rind bohrigen fest gemacht worden
- [303] ὀβελοῖσι νηδὺν καὶ^{Kon} γνάθον πλῆσαι σέθεν.^G_{Pr}
und deiner.
- [304] ἄλῃς^{Adv} δέ^{Pt} Πριάμου γαῖ' ἐχήρωσ' Ἑλλάδα,
genug aber
- [305] πολλῶν^{AdjG} νεκρῶν πιοῦσα^N_{AorSAkt} δοριπετῇ^{AdjA} φόνον,
vieler getrunken habend speer gegossenen
- [306] ἀλόχους τ'^{Pt} ἀνάνδρους^{AdjA} γραῦς τ'^{Pt} ἄπαιδας^{AdjA} ὤλεσεν
auch mann lose auch kinder lose
- [307] πολιοῦς^{AdjA} τε^{Pt} πατέρας. εἰ^{Kon} δέ^{Pt} τοὺς^{ArtA} λελειμμένους^A_{PerM/P}
ergraute auch wenn aber die zurück gelassen seienden

- [308] οὐ^N_{Pr} συμπυρώσας^N_{AorSAkt} δαΐτ' ἀναλώσεις πικράν,^{AdjA}
du zusammen gebrannt habend bittere,
- [309] ποῖ^{Adv} τρέφεταί τις;^N_{Pr} ἄλλ^{Kon} ἐμοὶ^D_{Pr} πιθοῦ, Κύκλωψ.
wohin jemand; aber mir
- [310] πάρες τὸ^{ArtA} μάργον^{AdjA} σῆς^{AdjG} γνάθου, τὸ^{ArtA} δ^{Pt} εὖσεβες^{AdjA}
das wütende deiner das aber fromme
- [311] τῆς^{ArtG} δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι^{AdjD} γὰρ^{Pt}
der vielen denn
- [312] κέρδη πονηρὰ^{AdjA} ζημίαν ἡμείψατο.
schlechte
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι σοι^D_{Pr} βούλομαι· τῶν^{ArtG} γὰρ^{Pt} κρεῶν
dir der denn
- [314] μηδὲν^A_{Pr} λίπης τοῦδ',^G_{Pr} ἢν^{Kon} τε^{Pt} τὴν^{ArtA} γλῶσσαν δάκης,
nichts dieses, wenn auch die
- [315] κομψὸς^{AdjN} γενήσῃ καὶ^{Kon} λαλίστατος,^{AdjSupN} Κύκλωψ.
feinsinnig und meist redselig,
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} θεός,
der den Weisen
- [317] τὰ^{ArtN} δ^{Pt} ἄλλα^{AdjN} κόμποι καὶ^{Kon} λόγων εὐμορφίαι.
die aber anderen und
- [318] ἄκρας^{AdjA} δ^{Pt} ἐναλίας^{AdjA} ἅς^A_{Pr} καθίδρυται πατὴρ
Kaps aber meerische welche
- [319] χαίρειν κελεύω· τί^N_{Pr} τάδε^A_{Pr} προυστήσω λόγῳ;
was dieses
- [320] Ζηνὸς δ^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} κεραυνὸν οὐ^{Pt} φρίσσω, ξένε,
aber ich nicht
- [321] οὐδ^{Pt} οἶδ' ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} Ζεὺς ἐστ' ἐμοῦ^G_{Pr} κρείσων^{AdjKmpN} θεός.
und nicht was was von mir stärker
- [322] οὐ^{Pt} μοι^D_{Pr} μέλει τὸ^{ArtN} λοιπόν^{AdjN} ὥς^{Kon} δ^{Pt} οὐ^{Pt} μοι^D_{Pr} μέλει,
nicht mir das Übrige· wie aber nicht mir
- [323] ἄκουσον· ὅταν^{Kon} ἄνωθεν^{Adv} ὄμβρον ἐκχέῃ,
wenn von oben
- [324] ἐν^{Prp} τῇδε^D_{Pr} πέτρα στέγν' ἔχων^N_{PräAkt} σκηνώματα,
in diesem habend
- [325] ἢ^{Kon} μόσχον ὀπτὸν^{AdjA} ἢ^{Kon} τι^A_{Pr} θήρειον^{AdjA} δάκος
oder gebraten oder irgendein wild Tier
- [326] δαινύμενος,^N_{PräM/P} εὖ^{Adv} τέγγων^N_{PräAkt} τε^{Pt} γαστέρ' ὑπτίαν,^{AdjA}
schmausend, gut tränkend auch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν^N_{AorSAkt} γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον
aus getrunken
- [328] κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς^{Prp} ἔριν κτυπῶν.^N_{PräAkt}
in schlagend.
- [329] ὅταν^{Kon} δὲ^{Pt} βορέας χιόνα Θρηκίος^{AdjN} χέῃ,
wenn aber thrakisch
- [330] δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν^N_{AorSAkt} ἐμὸν^{AdjA}
umgelegt habend meinen
- [331] καὶ^{Kon} πῦρ ἀναίθων—^N_{PräAkt} χιόνος οὐδέν^N_{Pr} μοι^D_{Pr} μέλει.
und anzündend— nichts mir
- [332] ἢ^{ArtN} γῆ δ^{Pt} ἀνάγκη, καὶ^{KonPt} θέλῃ καὶ^{KonPt} μὴ^{Pt} θέλῃ,
die aber auch wenn auch wenn nicht

- [333] τίκτουσα^N_{PräAkt} ποίαν τὰμὰ^{ArtAdjA} πιαίνει βοτά.
gebärend die meinen
- [334] ἄγῶ^N_{Pr} οὐτινι^D_{Pr} θύω πλην^{Prp} ἐμοί,^D_{Pr} θεοῖσι δ' ^{Pt} οὔ,^{Pt}
ich keinem außer mir, aber nicht,
- [335] καί^{Kon} τῇ^{ArtD} μεγίστη^{AdjD} γαστρὶ τῇδε,^D_{Pr} δαιμόνων.
auch der größten, diesem,
- [336] ὥς^{Kon} τοῦμπιεῖν γε^{Pt} καμφαγεῖν τοῦφ' ^{ArtPrp} ἡμέραν
damit doch das auf den Tag
- [337] Ζεὺς οὗτος^N_{Pr} ἀνθρώποισι τοῖσι^{ArtD} σώφροσιν^{AdjD}
dieser den besonnenen,
- [338] λυπεῖν δὲ^{Pt} μηδὲν^A_{Pr} αὐτόν.^A_{Pr} οἷ^N_{Pr} δὲ^{Pt} τοὺς ^{ArtA} νόμους
aber nichts sich selbst. die aber die
- [339] ἔθεντο ποικίλλοντες^N_{PräAkt} ἀνθρώπων βίον,
verschieden machend
- [340] κλαίειν ἄνωγα· τὴν^{ArtA} δ' ^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} ψυχὴν ἐγὼ^N_{Pr}
die aber meine ich
- [341] οὐ^{Pt} παύσομαι δρῶν^N_{PräAkt} εὖ—^{Adv} κατεσθίων^N_{PräAkt} τε^{Pt} σέ.^A_{Pr}
nicht tuend gut— hinunter fressend auch dich.
- [342] ξένιὰ τε^{Pt} λήψη τοιάδ', ^{AdjA} ὥς^{Kon} ἄμεμπτος^{AdjN} ὦ,^{ij}
auch solche, damit untadelig o,
- [343] πῦρ καί^{Kon} πατρῶον^{AdjA} τόνδε^A_{Pr} λέβητά γ', ^{Pt} ὃς^N_{Pr} ζέσας^N_{AorAkt}
und väterlichen diesen doch, der gekocht habend
- [344] σὴν^{AdjA} σάρκα διαφόρητον^{AdjA} ἀμφέξει καλῶς.^{Adv}
dein zer legt gut.
- [345] ἀλλ' ^{Kon} ἔρπετ' εἴσω,^{Adv} τῷ^{ArtD} κατ' ^{Prp} αὖλιον^{AdjD} θεῶ
aber hinein, dem bei hof ständig
- [346] ἵν' ^{Kon} ἀμφι^{Prp} βωμὸν στάντες^N_{AorSAkt} εὐωχῇτέ με.^A_{Pr}
damit um gestellt seiend mich.
- [347] [Ὀδυσσεύς]: αἰαῖ,^{ij} πόνους μὲν^{Pt} Τρωικοὺς ^{AdjA} ὑπεξέδυν
weh, zwar troische
- [348] θαλασσίους ^{AdjA} τε,^{Pt} νῦν^{Adv} δ' ^{Pt} ἐς ^{Prp} ἀνδρὸς ἀνοσίου^{AdjG}
meerische auch, nun aber in gottlosen
- [349] γνῶμην κατέσχον ἀλίμενόν^{AdjA} τε^{Pt} καρδίαν.
hafen los auch
- [350] ὦ^{ij} Παλλάς, ὦ^{ij} δέσποινα Διογενὲς ^{AdjV} θεά,
o o Zeus geborene
- [351] νῦν^{Adv} νῦν^{Adv} ἄρηξον· κρείσσονας ^{AdjAKmp} γὰρ ^{Pt} ἰλίου
jetzt jetzt größere denn
- [352] πόνους ἀφῖγμαι κάπῃ^{KonPrp} κινδύνου βάθρα.
und auf
- [353] σύ^N_{Pr} τ', ^{Pt} ὦ^{ij} φαεννῶν^{AdjG} ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας
du auch, o strahlender
- [354] Ζεῦ ξένι', ^{AdjV} ὅρα τὰδ' ^A_{Pr} εἰ^{Kon} γὰρ ^{Pt} αὐτὰ ^A_{Pr} μὴ^{Pt} βλέπεις,
Gast schützer, dieses· wenn denn sie nicht
- [355] ἄλλως^{Adv} νομίζη Ζεὺς τὸ ^{ArtN} μηδὲν^N_{Pr} ὦν^N_{PräAkt} θεός.
anders das Nichts seiend

Chor

Strophe

- [356] [Χορός]: Εὐρείας^{AdjG} φάρυγγος, ὧ^{ij} Κύκλωψ,
der weiten o
- [357] ἀναστόμου^{AdjG} τῷ^{ArtN} χεῖλος· ὥς^{Adv} ἑτοιμά^{AdjN} σοι^D_{Pr}
des auf gesperrten die wie bereit dir
- [358] ἐφθά^{AdjA} καὶ^{Kon} ὀπτά^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀνθρακιᾶς ἄπο^{Prp}
Gekochtes und Gebratenes und weg
- [359] χναύειν, βρύκειν,
- [359a] κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,
- [360] δασυμάλλω^{AdjD} ἐν^{Prp} αἰγίδι κλινομένω.^D_{PräM/P}
zottig wolligen in gelagertem.

Mesode

- [361] [Χορός]: Μή^{Pt} μοι^D_{Pr} μὴ^{Pt} προσδίδου·
nicht mir nicht
- [362] μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε πορθμίδος σκάφος.
allein dem Alleinigen
- [363] χαιρέτω μὲν^{Pt} αὖλις ἅδε,^N_{Pr}
zwar diese,
- [364] χαιρέτω δὲ^{Pt} θυμάτων
aber
- [365] ἀποβώμιος^{AdjN} ἄν^A_{Pr} ἔχει θυσίαν
vom Altar weg die
- [366] Κύκλωψ Αἰτναῖος^{AdjN} ξενικῶν^{AdjG}
Ätna isch der Fremden
- [367] κρεῶν κεχαρμένος^N_{PerM/P} βορᾶ.
erfreut

Antistrophe

- [369] [Χορός]: Νηλῆς,^{AdjN} ὧ^{ij} τλαῖμον,^{AdjV} ὅστις^N_{Pr} δωμάτων
hartherzig, o Elender, wer
- [370] ἐφεστίους^{AdjA} ξενικοὺς^{AdjA} ἱκτῆρας ἐκθύει δόμων,
herd häusige fremde
- [372] κόπτων^N_{PräAkt} βρύκων^N_{PräAkt}
schneidend knirschend
- [373] ἐφθά^{AdjA} τε^{Pt} δαινύμενος,^N_{PräM/P} μυσσαροῖσι^{AdjD} τ^{Pt} ὁδοῦσιν
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch
- [374] ἀνθρώπων θερμ^{AdjA} ἀπ^{Prp} ἀνθράκων κρέα,
warm von
- [374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [374b] Μή^{Pt} μοι^D_{Pr} μὴ^{Pt} προσδίδου·
nicht mir nicht
- [374c] μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε
allein dem Alleinigen πορθμίδος σκάφος.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

- [375] [Ὀδυσσεύς]: ὦ^{ij} Ζεῦ, τί^N_{Pr} λέξω, δειν^{AdjA} ἰδὼν^N_{AorSAkt} ἄντρων ἔσω^{Adv}
o was Schreckliches gesehen habend innen
- [376] κοῦ^{KonPt} πιστά^{AdjN} μύθοις εἰκότ^N_{PerAkt} οὐδ^{PtKon} ἔργοις βροτῶν;
und nicht glaubhaft, ähnlich, auch nicht
- [377] [Χορός]: τί^N_{Pr} δ^{Pt} ἔστ^N, Ὀδυσσεῦ; μῶν^{Pt} τεθοίνονται σέθεν^G_{Pr}
was aber etwa deiner
- [378] φίλους^{AdjA} ἐταίρους ἀνοσιώτατος^{AdjNSup} Κύκλωψ;
liebe un heiligster
- [379] [Ὀδυσσεύς]: δισοῦς^{AdjA} γ^{Pt} ἀθρήσας^N_{AorAkt} κάπιβαστάσας^{KonN}_{AorAkt} χεροῖν,
zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend
- [380] οἱ^N_{Pr} σαρκὸς εἶχον εὐτραφέστατον^{AdjASup} πάχος.
die wohl genährteste
- [381] [Χορός]: πῶς^{Adv} ὦ^{ij} ταλαίπωρ^N_{AdjV}, ἦτε πάσχοντες^N_{PräAkt} τάδε^A_{Pr}
wie, o Elender, leidend dieses;
- [382] [Ὀδυσσεύς]: ἐπεὶ^{Kon} πετραῖαν^{AdjA} τήνδ^{ArtA} ἐσήλθομεν χθόνα,
als felsige diese
- [383] ἀνέκαυσε μὲν^{Pt} πῦρ πρῶτον^N_{AdvSup} ὑψηλῆς^{AdjG} δρυὸς
zwar zuerst, hohen
- [384] κορμούς πλατείας^{AdjA} ἐσχάρας βαλὼν^N_{AorSAkt} ἔπι^{Prp}
breite geworfen habend auf,
- [385] τρισσῶν^{AdjG} ἀμαξῶν ὥς^{Kon} ἀγώγιμον^{AdjA} βάρος.
von dreien wie tragbar
- [386] ἔπειτα^{Adv} φύλλων ἐλατίνων^{AdjG} χαμαιπετῇ^{AdjA}
dann der Tanne Boden liegend

- [387] ἔστρωσεν εὐνήν πλησίον^{Prp} πυρὸς φλογί.
nahe
- [388] κρατῆρα δ'^{Pt} ἐξέπλησεν ὡς^{Kon} δεκάμφορον,^{AdjA}
aber wie zehn Amphoren fassend,
- [389] μόσχους ἀμέλξας,^N λευκὸν^{AdjA} ἐσχέας^N γάλα.
gemolken habend, weiß gegossen habend
- [390] σκύφος τε^{Pt} κισσοῦ παρέθετ' εἰς^{Prp} εὖρος τριῶν^G_{Pr}
und bis auf dreier
- [391] πήχεων, βάθος δὲ^{Pt} τεσσάρων^G_{Pr} ἐφαίνετο.
aber vierer
- [392] καὶ^{Kon} χάλκεον^{AdjA} λέβητ' ἐπέξεσεν πυρί,
und bronzen
- [393] ὀβελούς τ'^{Pt} ἄκρους^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐγκεκαυμένους^A_{PerM/P} πυρί,
und, spitze zwar angesengt worden seiend
- [394] ξεστοῦς^{AdjA} δὲ^{Pt} δρεπάνῳ τᾶλλα,^{ArtA} παλιούρου κλάδων,
geglättete aber die übrigen,
- [395] Αἰτναῖα^{AdjA} τε^{Pt} σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.
ätnäische und
- [396] ὡς^{Kon} δ'^{Pt} ἦν ἔτοιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ^{AdjD}
als aber bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Ἄιδου μαγείρῳ, φῶτε συμάρψας^N_{AorSAkt} δύο^N_{Pr}
zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἔσφαζ' ἐταίρων τῶν^{ArtG} ἐμῶν,^{AdjG} ῥυθμῷ θ'^{Pt} ἐνὶ^{Prp}
der meinen, und in
- [399] τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} λέβητος ἐς^{Prp} κύτος χαλκήλατον,^{AdjA}
den zwar in bronze gehämmert,
- [400] τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} τένοντος ἀρπάσας^N_{AorSAkt} ἄκρου^{AdjG} ποδός,
den aber wieder, gefasst habend äußersten
- [401] παίων^N_{PräAkt} πρὸς^{Prp} ὅξυν^{AdjA} στόνυχᾳ πετραίου^{AdjG} λίθου,
schlagend gegen scharf felsigen
- [402] ἐγκέφαλον ἐξέρρανε, καὶ^{Kon} καθαρπάσας^N_{AorSAkt}
und weg gerafft habend
- [403] λάβρῳ^{AdjD} μαχαίρᾳ σάρκας ἐξώπτα πυρί
heftig
- [404] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἐς^{Prp} λέβητ' ἐφῆκεν ἔψεσθαι μέλη
die aber in
- [405] ἐγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} τλήμων^{AdjN} δάκρυ' ἀπ'^{Prp} ὀφθαλμῶν χέων^N_{PräAkt}
ich aber der leidende von gießend
- [406] ἐχριμπτόμην Κύκλωπι κάδιακόνουν·
- [407] ἄλλοι^{AdjN} δ'^{Pt} ὅπως^{Kon} ὄρνιθες ἐν^{Prp} μυχοῖς πέτρας
andere aber wie in
- [408] πτήξαντες^N_{AorAkt} εἶχον, αἶμα δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐνῆν χροί.
zusammen gekauert habend aber nicht
- [409] ἐπεὶ^{Kon} δ'^{Pt} ἐταίρων τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} πλησθεῖς^N_{AorPas} βορᾶς
als aber der meinen gesättigt worden seiend
- [410] ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' ἐξιεῖς^N_{PräAkt} βαρύν,^{AdjA}
aus lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθέ μοι^D_{Pr} τι^N_{Pr} θεῖον^{AdjN} ἐμπλήσας^N_{AorAkt} σκύφος
mir etwas göttlich· gefüllt habend
- [412] Μάρωνος αὐτῷ^D_{Pr} τοῦδε^G_{Pr} προσφέρω πιεῖν,
ihm dieses

- [413] λέγων^N_{PräAkt} τὰδ'·^A_{Pr} ὧ^{ij} τοῦ^{ArtG} ποντίου^{AdjG} θεοῦ Κύκλωψ,
sagend dieses· o des meerischen
- [414] σκέψαι τὸδ'·^A_{Pr} οἷον^{AdjA} Ἑλλὰς ἀμπέλων ἀπο^{Prp}
dieses welcherlei von
- [415] θεῖον^{AdjA} κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος.
göttlichen
- [416] ὁ^N_{Pr} δ'·^{Pt} ἔκπλεως^{AdjN} ὦν^N_{PräAkt} τῆς^{ArtG} ἀναισχύντου^{AdjG} βορᾶς
der aber übertoll seiend der schamlosen
- [417] ἐδέξατ' ἔσπασέν τ'·^{Pt} ἄμυστιν^{Adv} ἐλκύσας^N_{AorAkt}
und in einem Zug gezogen habend
- [418] κάπῃνεσ' ἄρας^N_{AorSAkt} χεῖρα· Φίλτατε^{AdjVSup} ξένων,
erhoben habend Liebster
- [419] καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῶμα δαιτὶ πρὸς^{Prp} καλῇ^{AdjD} δίδως.
schön der zu schön
- [420] ἡσθέντα^A_{AorM/P} δ'·^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} ὥς^{Kon} ἐπῆσθόμην ἐγὼ,^N_{Pr}
genossen habend aber ihn als ich,
- [421] ἄλλην^{AdjA} ἔδωκα κύλिका, γιγνώσκων^N_{PräAkt} ὅτι^{Kon}
eine andere erkennend dass
- [422] τρώσει νιν^A_{Pr} οἶνος καὶ^{Kon} δίκην δώσει τάχα.^{Adv}
ihn und bald.
- [423] καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} πρὸς^{Prp} ᾧδ'· εἶρπ'. ἐγὼ^N_{Pr} δ'·^{Pt} ἐπεγχέων^N_{PräAkt}
und in der Tat zu ich aber nach gießend
- [424] ἄλλην^{AdjA} ἐπ'·^{Prp} ἄλλῃ^{AdjD} σπλάγχν' ἐθέρμαινον ποτῶ.
eine andere auf anderer
- [425] ἄδεῖ δὲ^{Pt} παρὰ^{Prp} κλαίουσι^D_{PräAkt} συνναύταις ἐμοῖς^{AdjD}
aber bei weinenden meinen
- [426] ἄμουσ',^{AdjN} ἐπηχεῖ δ'·^{Pt} ἄντρον. ἐξελθὼν^N_{AorSAkt} δ'·^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr}
un musisch, aber hinaus gegangen habend aber ich
- [427] σιγῇ. σὲ^A_{Pr} σῶσαι καὶ^{KonA}_{Pr} ἐὰν^{Kon} βούλῃ, θέλω.
dich und mich, wenn
- [428] ἀλλ'·^{Kon} εἴπατ' εἴτε^{Kon} χρήζετ' εἴτ'·^{Kon} οὐ^{Pt} χρήζετε
sondern ob oder nicht
- [429] φεύγειν ἄμεικτον^{AdjA} ἄνδρα καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} Βακχίου
un gemischt und die
- [430] ναίειν μέλαθρα Δαναίδων νυμφῶν μέτα.^{Prp}
inmitten.
- [431] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐνδον^{Adv} σὸς^{AdjN} πατήρ τὰδ'·^A_{Pr} ἦνεσεν.
der zwar denn drinnen dein dieses
- [432] ἀλλ'·^{Kon} ἀσθενῆς^{AdjN} γὰρ^{Pt} κάποκερδαίνων^N_{PräAkt} ποτοῦ,
aber schwach denn und Gewinn ziehend
- [433] ὥσπερ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἱξῶ τῇ^{ArtD} κύλικι λελημμένος^N_{PerM/P}
wie durch der festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας ἀλύει· σὺ^N_{Pr} δέ—^{Pt} νεανίας γὰρ^{Pt} εἶ—
du aber— denn
- [435] σώθητι μετ'·^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀρχαῖον^{AdjA} φίλον^{AdjA}
mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐ^{Pt} Κύκλωπι προσφερῇ.^{AdjA}
nicht zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὧ^{ij} φίλτατ',^{AdjVSup} εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} τήνδ'·^{ArtA} ἴδοιμεν ἡμέραν,
o liebster, wenn denn diese
- [438] Κύκλωπος ἐκφυγόντες^N_{AorAkt} ἀνόσιον^{AdjA} κάρα.
entronnen habend unheiligen

- [439] ὥς^{Kon} διὰ^{Prp} μακροῦ^{AdjG} γε^{Pt} τὸν^{ArtA} σίφωνα τὸν^{ArtA} φίλον^{AdjA}
wie durch langen doch den den lieben
- [440] χηρεύομεν. —τὸν^{ArtA} δ' ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔχομεν κατ' ^{Prp} αὐ^G_{Pr} φαγεῖν.
—den aber nicht gemäß deren
- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε δῆ^{Pt} νυν^{Adv} ἣν^A_{Pr} ἔχω τιμωρίαν
nun wirklich jetzt welche
- [442] θηρὸς πανούργου^{AdjG} σῆς^{AdjG} τε^{Pt} δουλείας φυγὴν.
gerissenen deiner und
- [443] [Χορός]: λέγ', ὥς^{Kon} Ἀσιάδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἥδιον^{AdjAKmp} ψόφον
wie asiatischen nicht wohl angenehmeren
- [444] κιθάρας κλύοιμεν ἢ^{Kon} Κύκλωπ' ὀλωλότα.^A_{PerAkt}
oder zugrunde gegangen habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ^{Prp} κῶμον ἔρπειν πρὸς^{Prp} κασιγνήτους θέλει
zu zu
- [446] Κύκλωπας ἡσθεῖς^N_{AorM/P} τῷδε^D_{Pr} Βακχίου ποτῶ.
erfreut worden seiend diesem
- [447] [Χορός]: ξυνηκ' ἔρημον^{AdjA} ξυλλαβῶν^N_{AorSAkt} δρυμοῖσι νιν^A_{Pr}
einsam ergriffen habend ihn
- [448] σφάξει μενοιναῖς^D_{PräAkt} ἢ^{Kon} πετρῶν ὧσαι κάτω.^{Adv}
mit Verlangen, oder hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν^N_{Pr} τοιοῦτον^{AdjN} δόλιος^{AdjN} ἢ^{ArtN} 'πιθυμία.
nichts der Art· listig die
- [450] [Χορός]: πῶς^{Adv} δαί^{Pt} σοφόν^{AdjA} τοί^{Pt} σ' ^A_{Pr} ὄντ' ^A_{PräAkt} ἀκούομεν πάλαι.^{Adv}
wie denn; weise ja dich seiend seit langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: κώμου μὲν^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} τοῦδ' ^G_{Pr} ἀπαλλάξαι, λέγων^N_{PräAkt}
zwar ihn von diesem sagend
- [452] ὥς^{Kon} οὐ^{Pt} Κύκλωψι πῶμα χρή δοῦναι τόδε,^A_{Pr}
dass nicht dieses,
- [453] μόνον^{AdjA} δ' ^{Pt} ἔχοντα^A_{PräAkt} βίοτον ἡδέως^{Adv} ἄγειν.
nur aber habend angenehm
- [454] ὅταν^{Kon} δ' ^{Pt} ὑπνώσση Βακχίου νικώμενος^N_{PräM/P}
wenn aber überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν ἐλαίας ἔστιν ἐν^{Prp} δόμοισί τις,^N_{Pr}
in irgendeiner,
- [456] ὃν^A_{Pr} φασγάνω 'γὼ^N_{Pr} τῷδ' ^D_{Pr} ἀποξύνας^N_{AorSAkt} ἄκρον,^{AdjA}
den ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐς^{Prp} πῦρ καθήσω· καὶ^{KonAdv} ὅταν^{Kon} κεκαυμένον^A_{PerM/P}
in und dann, wenn geglüht seiend
- [458] ἴδω νιν,^A_{Pr} ἄρας^N_{AorSAkt} θερμὸν^{AdjA} ἐς^{Prp} μέσην^{AdjA} βαλῶ
ihn, erhoben habend heiß in mittlere
- [459] Κύκλωπος ὄψιν, ὄμμα τ' ^{Pt} ἐκτήξω πυρί.
auch
- [460] ναυπηγίαν δ' ^{Pt} ὥσει^{KonAdv} τις^N_{Pr} ἀρμόζων^N_{PräAkt} ἀνήρ
aber wie irgendeiner passend machend
- [461] διπλοῖν^{AdjDuD} χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ,
mit beiden
- [462] οὕτω^{Adv} κυκλώσω δαλὸν ἐν^{Prp} φαεσφόρῳ^{AdjD}
so in im lichttragenden
- [463] Κύκλωπος ὄψει καὶ^{Kon} συναυανῶ κόρας.
und

- [464] [Χορός]: ἰοὺ^{ij} ἰοὺ,^{ij}
 ιού ιού,
- [465] γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς^{ArtD} εὐρήμασιν.
 den
- [466] [Ὀδυσσεύς]: κᾶπειτα^{KonAdv} καὶ^{Kon} σὲ^A_{Pr} καὶ^{Kon} φίλους^{AdjA} γέροντά τε^{Pt}
 und dann und dich und Freunde auch
- [467] νεὼς μελαίνης^{AdjG} κοῖλον^{AdjA} ἐμβήσας^N_{AorSAkt} σκάφος
 schwarzen hohlen eingestiegen habend
- [468] διπλαῖσι^{AdjD} κώπαις τῇσδ'^G_{Pr} ἀποστελῶ χθονός.
 mit doppelten von dieser
- [469] [Χορός]: ἔστ' οὖν^{Pt} ὅπως^{Kon} ἄν^{Pt} ὥσπερ^{KonAdv} εἰ^{KonAdv} σπονδῆς θεοῦ
 also wie dass wohl gleichsam wie
- [470] κάγῳ^{KonN}_{Pr} λαβοίμην τοῦ^{ArtG} τυφλοῦντος^G_{PräAkt} ὄμματα
 und ich des blind machenden
- [471] δαλοῦ; φόνου γὰρ^{Pt} τοῦδε^G_{Pr} κοινωνεῖν θέλω.
 denn dieses
- [472] [Ὀδυσσεύς]: δεῖ^{Pt} γοῦν^{Pt} μέγας^{AdjN} γὰρ^{Pt} δαλός· οὗ^G_{Pr} ξυλληπτέον^{AdjN}.
 jedenfalls· groß denn dessen zu ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὥς^{Kon} κἄν^{KonPt} ἁμαξῶν ἑκατὸν^{Adj} ἀραίμην βάρος,
 so dass und wohl hundert
- [474] εἰ^{Kon} τοῦ^{ArtG} Κύκλωπος τοῦ^{ArtG} κακῶς^{Adv} ὀλουμένου^G_{PräM/p}
 wenn des des schlecht zugrunde gehenden
- [475] ὁφθαλμὸν ὥσπερ^{KonAdv} σφηκιὰν ἐκθύψομεν.
 gleich wie
- [476] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾶτε νῦν^{Adv} δόλον γὰρ^{Pt} ἐξεπίστασαι·
 nun· denn
- [477] χῶταν^{Kon} κελεύω, τοῖσιν^{ArtD} ἀρχιτέκτοσι
 und wenn den
- [478] πείθεσθ'. ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἄνδρας ἀπολιπῶν^N_{AorSAkt} φίλους^{AdjA}
 ich denn verlassen habend Freunde
- [479] τοὺς^{ArtA} ἔνδον^{Adv} ὄντας^A_{PräAkt} οὐ^{Pt} μόνος^{AdjN} σωθήσομαι.
 die drinnen seienden nicht allein
- [480] καίτοι^{Pt} φύγοιμ' ἄν^{Pt} κἄκβέβηκ' ἄντρου μυχῶν·
 doch wohl,
- [481] ἀλλ'^{Kon} οὐ^{Pt} δίκαιον^{AdjN} ἀπολιπόντ'^A_{AorSAkt} ἐμοὺς^{AdjA} φίλους^{AdjA},
 aber nicht gerecht verlassen habend meine Freunde,
- [482] ἔν^{Prp} οἷσπερ^D_{Pr} ἦλθον δεῦρο,^{Adv} σωθῆναι μόνον^{AdjA}.
 mit denen mit denen hierher, allein.

Chor

Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε, τίς^N_{Pr} πρῶτος^{AdjNSup}, τίς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πρώτῳ^{AdjDSup}
 wer erste, wer aber auf ersten
- [484] ταχθεὶς^N_{AorPas} δαλοῦ κώπην ὀχμάσας^N_{AorSAkt}
 gestellt worden seiend gefasst habend
- [485] Κύκλωπος ἔσω^{Adv} βλεφάρων ὥσας^N_{AorSAkt}
 hinein gestoßen habend
- [486] λαμπρὰν^{AdjA} ὄψιν διακναίσει;
 helle

[487]	σίγα ^{ij} σίγα. ^{ij} καὶ ^{Kon} δῆ ^{Pt} μεθύων ^N still still. und ja trunken seiend
[488]	ἄχαριν ^{AdjA} κέλαδον μουσιζόμενος ^N unlieb musik machend
[490]	σκαιὸς ^{AdjN} ἄπωδός ^{AdjN} καὶ ^{Kon} κλαυσόμενος ^N ungeschickt unmusikalisches und werde weinen werdend
[491]	χωρεῖ πετρίνων ^{AdjG} ἔξω ^{Adv} μελάθρων
[492]	φέρει νιν ^A _{Pr} κώμοις παιδεύσωμεν ihn
[493]	τὸν ^{ArtA} ἀπαίδευτον. ^{AdjA} den Ungebildeten.
[494]	πάντως ^{Adv} μέλλει τυφλὸς ^{AdjN} εἶναι. ganz sicher blind

Strophe 1

[495] [Ημιχ. Χορός]:	μάκαρ ^{AdjN} ὅστις ^N _{Pr} εὐιάζει selig wer immer
[496]	βοτρύων φίλαιοι ^{AdjD} πηγαῖς lieben
[497]	ἐπὶ ^{Prp} κῶμον ἐκπετασθεῖς ^N zu aus gespannt worden seiend,
[498]	φίλον ^{AdjA} ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων ^N lieben um armend
[499]	ἐπὶ ^{Prp} δεμνίοις τε ^{Pt} ξανθὸν ^{AdjA} auf auch blonden
[500]	χλιδανῆς ^{AdjG} ἔχων ^N _{PräAkt} ἑταίρας der üppigen habend
[501]	μυρόχριστος ^{AdjN} λιπαρὸν ^{AdjA} βό salb ölig gesalbt glänzend
[502]	στρυχον, ἀνδρᾶ δέ ^{Pt} θύραν τίς ^N _{Pr} οἴξει μοι; ^D _{Pr} aber· wer mir;

Strophe 2

[503] [Κύκλωψ]:	παπαῖ ^{ij} πλέως ^{AdjN} μὲν ^{Pt} οἴνου, papapā· voll zwar
[504]	γάνυμαι δέ ^{Pt} δαιτὸς ἥβη, aber
[505]	σκάφος ὀλκὰς ὥς ^{Adv} γεμισθεῖς ^N wie gefüllt worden seiend
[506]	ποτὶ ^{Prp} σέλμα γαστρὸς ἄκρας. ^{AdjG} an der Spitze.
[507]	ὑπάγει μ' ^A _{Pr} ὁ ^{ArtN} χόρτος εὖφρων ^{AdjN} mich die wohl gesinnt
[508]	ἐπὶ ^{Prp} κῶμον ἦρος ὥραις zu
[509]	ἐπὶ ^{Prp} Κύκλωπας ἀδελφούς. zu
[510]	φέρει μοι, ^D _{Pr} ξεῖνε, φέρ', ἀσκὸν ἔνδος ^{Adv} μοι. ^D _{Pr} mir, hinein mir.

Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν^{AdjA} ὄμμασιν^N δεδορκῶς^{PerAkt}
schön gesehen habend
- [512] Καλὸς^{AdjN} ἔκπερ᾽^{ij} μελᾶθρων.
schön
- [513] —παπαπᾶ·^{ij} φιλεῖ^N τις^{Pr} ἡμᾶς·^A^{Pr} —
—papapā· jemand uns.
- [514] λύχνα δ·^{Pt} ἀμμένον·^A^{PerM/P} δαΐα^{AdjA} σὸν^{AdjA}
aber angezündet seiend brennende deine
- [515] χροᾶ^{Kon} χάς^{Kon} τέρεινα^{AdjN} νύμφα
und wie zart
- [516] δροσερῶν^{AdjG} ἔσωθεν^{Adv} ἄντρων.
tau frischer von innen
- [517] στεφάνων δ·^{Pt} οὐ^{Pt} μία^{AdjN} χροιᾶ
aber nicht eine
- [518] περὶ^{Prp} σὸν^{AdjA} κρᾶτα^N τάχ·^{Adv} ἐξομιλήσει.
um deinen bald

Episode

- [519] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον· ὥς^{Kon} ἐγὼ^N^{Pr} τοῦ^{ArtG} Βακχίου
dass ich des
- [520] τούτου^G^{Pr} τρίβων εἴμ·^N^{Pr} δν^A^{Pr} πιεῖν^D ἔδωκά σοι·^{Pr}
dieses den dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} Βάκχιος δὲ^{Pt} τίς^N^{Pr} θεὸς νομίζεται;
der aber welcher
- [522] [Ὀδυσσεύς]: μέγιστος^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν^N ἐς^{Prp} τέρψιν βίου.
größter in
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω γοῦν^{Pt} αὐτὸν^A^{Pr} ἡδέως^{Adv} ἐγὼ·^N^{Pr}
jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Ὀδυσσεύς]: τοιόσδ·^{AdjN} ὁ^{ArtN} δαίμων· οὐδένα^A^{Pr} βλάπτει βροτῶν.
so beschaffen der keinen
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς δ·^{Pt} ἐν^{Prp} ἄσκῳ^N πῶς^{Adv} γέγηθ· οἴκους ἔχων·^N^{PrāAkt}
aber in wie γέγηθ· οἴκους ἔχων·^N^{PrāAkt}
- [526] [Ὀδυσσεύς]: ὅπου^{Adv} τιθῇ^N τις^N^{Pr} ἐνθάδ·^{Adv} ἐστὶν εὐπετής·^{AdjN}
wo jemand, hier bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς χρηὶ σῶμ· ἔχειν ἐν^{Prp} δέρμασιν.
nicht die in
- [528] [Ὀδυσσεύς]: τί^N^{Pr} δ·^{Pt} εἴ^{Kon} σε^A^{Pr} τέρπει γ·^{Pt} ἢ^{Kon} τὸ^{ArtA} δέρμα σοι^D^{Pr} πικρόν·^{AdjA}
was aber, wenn dich doch; oder das dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ τὸν^{ArtA} ἄσκόν· τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ποτὸν φιλῶ τόδε·^A^{Pr}
den das aber dieses.
- [530] [Ὀδυσσεύς]: μένων^N^{PrāAkt} νυν^{Adv} αὐτοῦ^{Adv} πῖνε κεύθυμει, Κύκλωψ.
bleibend nun hier
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} χρή μ·^A^{Pr} ἀδελφοῖς τοῦδε^G^{Pr} προσδοῦναι ποτοῦ;
nicht mich dieses
- [532] [Ὀδυσσεύς]: ἔχων^N^{PrāAkt} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N^{Pr} τιμώτερος^{AdjNKmp} φανῇ.
haltend denn selbst ehrenvoller
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς^N^{PrāAkt} δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} φίλοις χρησιμώτερος·^{AdjNKmp}
gebend aber den nützlicher.

- [534] [Ὀδυσσεύς]: πυγμαῖς ὀ^{ArtN}κῶμος λοῖδορόν^{AdjA} τ'^{Pt}ἔριν φιλεῖ.
 der schmählichen und
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω μὲν,^{Pt} ἔμπαρ^{Adv} δ'^{Pt} οὐτις^N_{Pr} ἄν^{Pt} ψαύσειέ μου.^G_{Pr}
 zwar, dennoch aber niemand wohl meiner.
- [536] [Ὀδυσσεύς]: ὦ^{ij} τᾶν, πεπωκότ'^A_{PerAkt} ἐν^{Prp} δόμοισι χρὴ μένειν.
 o getrunken habende in
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος^{AdjN} ὅστις^N_{Pr} μὴ^{Pt} πιὼν^N_{AorSAkt} κῶμον φιλεῖ.
 töricht wer nicht getrunken habend
- [538] [Ὀδυσσεύς]: ὃς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἄν^{Pt} μεθυσθείς^N_{AorPas} γ'^{Pt} ἐν^{Prp} δόμοις μείνη, σοφός.^{AdjN}
 wer aber wohl betrunken geworden doch in weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί^N_{Pr} δρῶμεν, ὦ^{ij} Σιληνέ; σοὶ^D_{Pr} μένειν δοκεῖ;
 was o dir
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ. τί^N_{Pr} γὰρ^{Pt} δεῖ συμποτῶν ἄλλων,^{AdjG} Κύκλωψ;
 was denn anderer,
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} λαχνῶδές^{AdjN} τ'^{Pt} οὐδας ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόης . . .
 und wahrlich flaumiges und der blühenden
- [542] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} γε^{Pt} θάλαπος ἡλίου πίνειν καλόν.^{AdjN}
 und zu gewiss gut.
- [543] κλίθητί νύν^{Adv} μοι^D_{Pr} πλευρὰ θεῖς^N_{AorSAkt} ἐπὶ^{Prp} χθονός.
 nun mir gesetzt habend auf
- [544] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ.^{ij}
 siehe da.
- [545] τί^N_{Pr} δῆτα^{Pt} τὸν^{ArtA} κρατῆρ' ὀπισθε^{Adv} μου^G_{Pr} τίθης;
 was denn den hinter mir
- [546] [Σιληνός]: ὥς^{Kon} μὴ^{Pt} παριῶν^N_{PräAkt} τις^N_{Pr} καταβάλῃ.
 damit nicht vorüber gehend jemand
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν μὲν^{Pt} οὐν^{Pt}
 zwar nun
- [547] κλέπτων^N_{PräAkt} σὺ^N_{Pr} βούλῃ· κάτθες αὐτὸν^A_{Pr} ἐς^{Prp} μέσον.
 stehend du ihn in
- [548] σὺ^N_{Pr} δ',^{Pt} ὦ^{ij} ξέν', εἶπε τοῦνομ'^{ArtA} ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} σε^A_{Pr} χρὴ καλεῖν.
 du aber, o den Namen was irgend dich
- [549] [Ὀδυσσεύς]: Οὐτίν^A_{Pr} χάριν δέ^{Pt} τίνα^A_{Pr} λαβὼν^N_{AorSAkt} σ'^A_{Pr} ἐπαινέσω;
 Niemand· aber welchen genommen habend dich
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ'^A_{Pr} ἐταίρων ὕστερον^{Adv} θοινάσομαι.
 aller dich später
- [551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} γέρας τῷ^{ArtD} ξένῳ δίδως, Κύκλωψ.
 schön doch die dem
- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος^N_{Pr} τί^N_{Pr} δρᾶς; τὸν^{ArtA} οἶνον ἐκπίνεις λάθρᾳ;^{Adv}
 du da, was den heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ,^{Pt} ἀλλ'^{Kon} ἐμ'^A_{Pr} οὗτος^N_{Pr} ἔκυσεν, ὅτι^{Kon} καλὸν^{AdjA} βλέπω.
 nicht, sondern mich dieser weil schön
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύση, φιλῶν^N_{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον οὐ^{Pt} φιλοῦντά^A_{PräAkt} σε.^A_{Pr}
 liebend den nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ἐπεὶ^{Kon} μού^G_{Pr} φησ' ἐρᾶν ὄντος^G_{PräAkt} καλοῦ.^{AdjG}
 ja bei da meiner seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, πλέων^{AdjKmp} δέ^{Pt} τὸν^{ArtA} σκύφον. δίδου μόνον.^{AdjA}
 voller aber den nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὐν^{Pt} κέκρται; φέρε διασκεψώμεθα.
 wie nun
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς· δὸς οὕτως.^{Adv}
 so.

- [558b] [Σιληνός]: ναί^{Pt} μὰ^{Prp} Δί' οὐ^{Pt} πρὶν^{Adv} ἄν^{Pt} γέ^{Pt} σε^A_{Pr}
ja bei nicht eher wohl eben dich
- [559] στέφανον ἔδω λαβόντα^A_{AorSAkt} γεύσωμαί τ'^{Pt} ἔτι^{Adv} . . .
genommen habend und noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὦ^{ij} οἰνοχόος ἄδικος.^{AdjN}
o ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ἀλλ',^{Kon} ὦ^{ij} οἶνος γλυκύς.^{AdjN}
nicht bei sondern o süß.
- [561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δέ^{Pt} σοί^D_{Pr} ἐστὶν ὥς^{Kon} λήψῃ πιεῖν.
aus zu schnäuzen aber dir damit
- [562] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ,^{ij} καθαρὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χεῖλος αἰ^{ArtN} τρίχες τέ^{Pt} μου.^G_{Pr}
siehe da, rein die die auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: θές νυν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀγκῶν' εὐρύθμως,^{Adv} κἄτ'^{KonAdv} ἔκπιε,
nun den gleichmäßig, und dann
- [564] ὥσπερ^{KonAdv} μ'^A_{Pr} ὀρᾷς πίνοντα—^A_{PräAkt} ὥσπερ^{KonAdv} οὐκ^{Pt} ἐμέ.^A_{Pr}
so wie mich trinkend— und wie nicht mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ἄ^{ij} ἄ,^{ij} τί^N_{Pr} δράσεις;
ah ah, was
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως^{Adv} ἡμύστισα.
angenehm
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ', ὦ^{ij} ξέν', αὐτὸς^N_{Pr} οἰνοχόος τέ^{Pt} μοι^D_{Pr} γενοῦ.
o selbst und mir
- [567] [Ὀδυσσεύς]: γινώσκειται γοῦν^{Pt} ἡ^{ArtN} ἄμπελος τήμῃ^{ArtAdjD} χερσί.
jedenfalls die der meinen
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ' ἔγχεόν νυν.^{Adv}
nun.
- [568b] [Ὀδυσσεύς]: ἐγχέω, σίγα μόνον.^{AdjA}
nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν^{AdjN} τὸδ'^N_{Pr} εἶπας, ὅστις^N_{Pr} ἄν^{Pt} πίνῃ πολύν.^{AdjA}
schwierig dies wer immer wohl viel.
- [570] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ^{ij} λαβὼν^N_{AorSAkt} ἔκπιθι καὶ^{Kon} μηδὲν^A_{Pr} λίπης.
siehe da genommen habend und nichts
- [571] συνεκθανεῖν δέ^{Pt} σπῶντα^A_{PräAkt} χρή τῷ^{ArtD} πώματι.
aber libierend dem
- [572] [Κύκλωψ]: παπαῖ,^{ij} σοφόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} ξύλον τῆς^{ArtG} ἀμπέλου.
papai, klug doch das des
- [573] [Ὀδυσσεύς]: καὶ^{KonPt} μὲν^{Pt} σπάσης γε^{Pt} δαιτὶ πρὸς^{Prp} πολλῇ^{AdjD} πολύν,^{AdjA}
und wohl zwar doch zu vieler Menge viel,
- [574] τέγξας^N_{AorAkt} ἄδιψον^{AdjA} νηδύν, εἰς^{Prp} ὕπνον βαλεῖ,
benetzt habend durstlosen in
- [575] ἢν^{Kon} δ'^{Pt} ἐλλίπης τι,^N_{Pr} ξηρανεῖ σ'^A_{Pr} ὁ^{ArtN} Βάκχιος.
wenn aber etwas, wird dich der
- [576] [Κύκλωψ]: ἰοῦ^{ij} ἰοῦ,^{ij}
ιοῦ ἰοῦ,
- [577] ὥς^{Adv} ἐξένευσα μόγις.^{Adv} ἄκρατος^{AdjN} ἡ^{ArtN} χάρις.
wie mühsam· ungemischt die
- [578] ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} οὐρανός μοι^D_{Pr} συμμεμιγμένος^N_{PerM/P} δοκεῖ
der aber mir zusammen gemischt
- [579] τῇ^{ArtD} γῇ φέρεσθαι, τοῦ^{ArtG} Διὸς τε^{Pt} τὸν^{ArtA} θρόνον
der des und den

- [580] λεύσσω, τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} τε^{Pt} δαιμόνων ἄγνόν^{AdjA} σέβας.
das Ganze und heilige
- [581] —οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} φιλήσαιμ'. — αἱ^{ArtN} Χάριτες πειρῶσί με.^A_{Pr} —
—nicht wohl die mich.
- [582] ἄλῃς^{Adv} Γανυμήδην τόνδ^{ArtA} ἔχων^N_{PräAkt} ἀναπαύσομαι.
genug den diesen haltend
- [583] κάλλιστα,^{Adv} νῇ^{Prp} τὰς^{ArtA} Χάριτας. —ἥδομαι δέ^{Pt} πως^{Adv}
am schönsten, bei den aber irgendwie
- [584] τοῖς^{ArtD} παιδικοῖσι^{AdjD} μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} τοῖς^{ArtD} θήλεσιν.
den Knaben Geliebten mehr als den
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} Διὸς εἰμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;
ich denn der
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ὃν^A_{Pr} ἀρπάζω γ'^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} 'κ^{Prp} τοῦ^{ArtG} Δαρδάνου.
ja bei den doch ich aus des
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, παῖδες· σχέτλια^{AdjA} πείσομαι κακά.^{AdjA}
schlimme Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη τὸν^{ArtA} ἔραστὴν κάντρυφᾶς πεπωκότι;^D_{PerAkt}
den dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι^{ij} πικρότατον^{AdjASup} οἶνον ὄψομαι τάχα.^{Adv}
weh mir· bittersten bald.
- [590] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε δῆ^{Pt} Διονύσου παῖδες, εὐγενῇ^{AdjA} τέκνα,
nun, edle
- [591] ἔνδον^{Adv} μὲν^{Pt} ἀνὴρ· τῷ^{ArtD} δ'^{Pt} ὕπνῳ παρειμένος^N_{PerM/P}
innen doch dem aber hingelegt seiend
- [592] τάχ^{Adv} ἐξ^{Prp} ἀναιδοῦς^{AdjG} φάρυγος ὠθήσει κρέα.
bald aus schamloser
- [593] δαλὸς δ'^{Pt} ἔσωθεν^{Adv} αὐλίων ὠθεῖ καπνὸν
aber von innen
- [594] παρευτρέπισται· κούδεν ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} πυροῦν
anderes außer
- [595] Κύκλωπος ὄψιν· ἀλλ^{Kon} ὅπως^{Kon} ἀνὴρ ἔση.
aber wie
- [596] [Χορός]: πέτρας τὸ^{ArtN} λῆμα κάδάμαντος ἔξομεν.
den
- [597] χώρει δ'^{Pt} ἐς^{Prp} οἴκους, πρίν^{Kon} τι^A_{Pr} τὸν^{ArtA} πατέρα παθεῖν
aber in bevor irgend etwas den
- [598] ἀπάλαμνον^{AdjA} ὥς^{Kon} σοι^D_{Pr} τάνθαδ'^{ArtA} ἐστὶν εὐτρεπῇ.^{AdjN}
Ungehöriges· so dass dir die hier bereit.
- [599] [Ὀδυσσεύς]: 'Ηφαιστ', ἄναξ Αἰτναῖε,^{AdjV} γείτονος κακοῦ^{AdjG}
Ätna ischer, schlechten
- [600] λαμπρὸν^{AdjA} πυρώσας^N_{AorSAkt} ὄμμ' ἀπαλλάχθηθ' ἅπαξ,^{Adv}
hell angefeuert habend einmal,
- [601] σὺ^N_{Pr} τ',^{Pt} ὧ^{ij} μελαίνης^{AdjG} Νυκτὸς ἐκπαίδευμ', ὣπνε,
du doch, o der schwarzen
- [602] ἄκρατος^{AdjN} ἐλθὲ θηρὶ τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ,^{AdjD}
ungemischt dem götter verhassten,
- [603] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} 'πὶ^{Prp} καλλίστοισι^{AdjDSup} Τρωικοῖς^{AdjD} πόνοις
und nicht auf schönsten troischen
- [604] αὐτόν^A_{Pr} τε^{Pt} ναύτας τ'^{Pt} ἀπολέσητ' Ὀδυσσέα
ihn und und
- [605] ὑπ'^{Prp} ἀνδρός, ᾧ^D_{Pr} θεῶν οὐδέν^N_{Pr} ἢ^{Kon} βροτῶν μέλει.
von dem nichts oder

[606]	ἢ ^{Kon}	τὴν ^{ArtA}	τύχην	μὲν ^{Pt}	δαίμον’	ἡγεῖσθαι	χρεών,
	entweder	das		zwar			
[607]	τὰ ^{ArtN}	δαιμόνων	δὲ ^{Pt}	τῆς ^{ArtG}	τύχης	ἐλάσσονα.	^{AdjNKmp}
	die		aber	des		geringeren.	

Lyrik

[608]	[Χορός]:	λήπεται	τὸν ^{ArtA}	τράχηλον	den		
[609]	ἐντόνως ^{Adv}	ὁ ^{ArtN}	καρκίνος	heftig	der		
[610]	τοῦ ^{ArtG}	Ξενοδοιτυμόνος·	πυρὶ	γὰρ ^{Pt}	τάχα ^{Adv}		
	des			denn	bald		
[611]	φωσφόρους ^{AdjA}	ὀλεῖ	κόρας.	licht tragenden			
[612]	ἤδη ^{Adv}			schon			
[613]	δαλὸς	ἠνθρακωμένος ^N		^{PerM/P}	verkohlt worden seiend		
[615]	κρύπτεται	ἐς ^{Prp}	σποδιάν,	δρυὸς	ἄσπετον ^{AdjA}		
		in			unermesslich		
[616]	ἔρνος·	ἀλλ’ ^{Kon}	ἴτω	Μάρων·			
		aber					
[616a]				πρασσέτω·			
[617]	μαινομένου ^G	^{PräM/P}	ῥελέτω	βλέφαρον	Κύ		
	des Rasenden				Ky		
[618]	κλωπος,	ὥς ^{Kon}	πίη	κακῶς. ^{Adv}			
		damit		schlecht.			
[619]	κάγῳ ^{KonN}	^{Pr}		und ich			
[620]	τὸν ^{ArtA}	φιλοκισσοφόρον ^{AdjA}	Βρόμιον	πο			
	den	Efeu lieb tragend		po			
[621]	θεινὸν ^{AdjA}	εἰσιδεῖν	θέλω,	sehnenswert			
[622]	Κύκλω			Kyklō			
[622a]	ποσ	λιπῶν ^N	^{AorSAkt}	ἐρημίαν·			
	pos	verlassen habend					
[623]	ἄρ’ ^{Pt}	ἐς ^{Prp}	τοσόνδ’ ^{AdjA}	ἀφίξομαι;			
	wohl	in	so viel				
[624]	[Ὀδυσεεύς]:	σιγᾶτε	πρὸς ^{Prp}	θεῶν,	θῆρες,	ἡσυχάζετε,	
			bei				
[625]	συνθέντες ^N	^{AorSAkt}	ἄρθρα	στόματος·	οὐδὲ ^{Pt}	πνεῖν	έῷ,
	zusammen gefügt habend				auch nicht		
[626]	οὐ ^{Pt}	σκαρδαμύσσειν	οὐδὲ ^{Pt}	χρέμπεσθαί	τινα ^A	^{Pr}	
	nicht		auch nicht		irgend jemanden,		
[627]	ὥς ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	᾿ξεγερθῇ	τὸ ^{ArtN}	κακόν, ^{AdjN}	ἔστ’ ^{Kon}	ἂν ^{Pt}
	damit	nicht		das	Übel,	bis	wohl
[628]	ὄψις	Κύκλωπος	ἐξαμλληθῇ	πυρί.			
[629]	[Χορός]:	σιγῶμεν	ἐγκάψαντες ^N	^{AorSAkt}	αἰθέρα	γνάθοις.	
			eingebrennt habend				

[630] [Ὁδυσσεύς]: ἄγε νυν^{Adv} ὅπως^{Kon} ἄψεσθε τοῦ^{ArtG} δαλοῦ χεροῖν
nun wie des

[631] ἔσω^{Adv} μολόντες^N·^{AorSAkt} διάπυρος^{AdjN} δ^{Pt} ἐστὶν καλῶς^{Adv}.
hinein gekommen seiend· glühend aber gut.

[632] [Χορός]: οὐκοῦν^{Pt} σὺ^N τάξεις οὔστινας^A πρ^{Pr}ώτους^{AdjA} χρεῶν
demnach du welche erste

[633] καυτὸν^{AdjA} μοχλὸν λαβόντας^A·^{AorSAkt} ἐκκάειν τὸ^{ArtA} φῶς
brennenden genommen habend das

[634] Κύκλωπος, ὡς^{Kon} ἂν^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης κοινώμεθα;
damit wohl des

[635] [Χορός A]: ἡμεῖς^N μὲν^{Pt} ἐσμεν μακροτέρω^{AdvKmp} πρὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} θυρῶν
wir zwar weiter vor der

[636] ἐστῶτες^N·^{PerAkt} ὠθεῖν ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν τὸ^{ArtA} πῦρ.
stehend seiend in das das

[637] [Χορός B]: ἡμεῖς^N δὲ^{Pt} χωλοῖ^{AdjN} γ^{Pt} ἀρτίως^{Adv} γεγενήμεθα.
wir aber lahm doch soeben

[638] [Χορός Γ]: ταῦτόν^{ArtAdjN} πεπόνθατ^{Pt}· ἄρ^{Pt}· ἐμοί^D·^{Pr} τοὺς^{ArtA} γὰρ^{Pt} πόδας
das gleiche wohl mir· die denn

[639] ἐστῶτες^N·^{PerAkt} ἐσπάσθημεν οὐκ^{Pt} οἷδ^{Pt}· ἐξ^{Prp} ὅτου^G·^{Pr}
stehend seiend nicht aus woher.

[640] [Ὁδυσσεύς]: ἐστῶτες^N·^{PerAkt} ἐσπάσθητε;
stehend seiend

[640b] [Χορός Δ]: καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} γ^{Pt} ὄμματα
und die doch

[641] μέστ^{AdjN} ἐστὶν ἡμῖν^D πρ^{Pr} κόνεος ἢ^{Kon} τέφρας ποθέν^{Adv}.
voll uns oder irgendwoher.

[642] [Ὁδυσσεύς]: ἄνδρες πονηροὶ^{AdjN}· κούδὲν οἷδε^N πρ^{Pr} σύμμαχοι.
schlechte diese

[643] [Χορός]: ὅτι^{Kon} τὸ^{ArtA} νῶτον τὴν^{ArtA} ῥάχιν τ^{Pt} οἰκτίρομεν
weil den die und

[644] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ὀδόντας ἐκβαλεῖν οὐ^{Pt} βούλομαι
und die nicht

[645] τυπτόμενος^N·^{PräM/P} αὐτὴ^N πρ^{Pr} γίγνεται πονηρία;
geschlagen werdend, dies

[646] ἀλλ^{Kon} οἷδ^{Pt}· ἐπωδὴν Ὀρφέως ἀγαθὴν^{AdjA} πάνυ^{Adv},
aber gute sehr,

[647] ὡς^{Kon} αὐτόματον^{AdjA} τὸν^{ArtA} δαλὸν ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} κρανίον
dass selbst wirkend den in den

[648] στεῖχονθ^A·^{PräAkt} ὑφάπτειν τὸν^{ArtA} μονῶπα^{AdjA} παῖδα γῆς.
gehend den einäugigen

[649] [Ὁδυσσεύς]: πάλαι^{Adv} μὲν^{Pt} ἤδη σ^A·^{Pr} ὄντα^A·^{PräAkt} τοιοῦτον^{AdjA} φύσει,
schon lange zwar dich seiend so beschaffen

[650] νῦν^{Adv} δ^{Pt} οἷδ^{Pt}· ἄμεινον^{AdjKmpN} τοῖσι^{ArtD} δ^{Pt} οἰκείοις^{AdjD} φίλοις
nun aber besser. den aber eigenen

[651] χρῆσθαί μ^A·^{Pr} ἀνάγκη. χειρὶ δ^{Pt} εἰ^{Kon} μὴδὲν^A πρ^{Pr} σθένεις,
mich aber wenn nichts

[652] ἀλλ^{Kon} οὖν^{Pt} ἐπεγκέλευέ γ^{Pt}, ὡς^{Kon} εὐψυχίαν
aber nun doch, damit

[653] φίλων κελευσμοῖς τοῖσι^{ArtD} σοῖς^{AdjD} κτησώμεθα.
den deinen

[654] [Χορός]: δρᾶσω τὰδ^A·^{Pr} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} Καρὶ κινδυνεύσομεν.
dieses. in dem

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ^{ArtN} δ^{Pt} οὐ^N τις^N ποῦ^{Adv} ἴσθιν;
der aber Niemand wo

[675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,^{Adv} Κύκλωψ.
nirgendwo,

[676] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} ξένος, ἵν^{Kon} ὀρθῶς^{Adv} ἐκμάθῃς, μ^A_{Pr} ἀπώλεσεν,
der damit richtig mich

[677] ὁ^{ArtN} μιαιρός,^{AdjN} ὅς^N_{Pr} μοι^D_{Pr} δοὺς^N_{AorSAkt} τὸ^{ArtA} πῶμα κατέκλυσεν.
der Unreine, der mir gegeben habend den

[678] [Χορός]: δεινός^{AdjN} γὰρ^{Pt} οἶνος καὶ^{Kon} παλαίεσθαι βαρύν^{AdjN}.
furchtbar denn und schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς^{Prp} θεῶν, πεφεύγας^N ἢ^{Kon} μένουσ^N ἔσω^{Adv} δόμων;
bei oder drinnen

[680] [Χορός]: οὗτοι^N_{Pr} σιωπῇ^N τὴν^{ArtA} πέτραν ἐπήλυγα
diese den

[681] λαβόντες^N_{AorSAkt} ἐστήκασι.
genommen habend

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας^G_{Pr} τῆς^{ArtG} χερρός;
welcher der

[682] [Χορός]: ἐν^{Prp} δεξιᾷ^{AdjD} σου.^G_{Pr}
in rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: ποῦ,^{Adv}
wo;

[682c] [Χορός]: πρὸς^{Prp} αὐτῇ^D_{Pr} τῇ^{ArtD} πέτρᾳ.
an derselben dem

[683] ἔχεις;

[683b] [Κύκλωψ]: κακόν^{AdjN} γε^{Pt} πρὸς^{Prp} κακῷ^N τὸ^{ArtA} κρανίον
übel doch zu den

[684] παίσας^N_{AorSAkt} κατέαγα.
geschlagen habend

[684b] [Χορός]: καί^{Kon} σε^A_{Pr} διαφεύγουσί γε.^{Pt}
und dich doch.

[685] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τῇδ^D_{Pr} ἐπεὶ^{Kon} τῇδ^D_{Pr} εἶπας;
nicht dieser· da dieser

[685b] [Χορός]: οὐ^{Pt} ταύτῃ^D_{Pr} λέγω.
nein· dorthin

[686] [Κύκλωψ]: πῇ^{Adv} γάρ;^{Pt}
wohin denn;

[686b] [Χορός]: περιάγου, κεῖσε,^{Adv} πρὸς^{Prp} τὰριστερά.^{ArtAdjA}
dorthin, zu den Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἷμοι^{ij} γελῶμαι· κερτομεῖτέ μ^A_{Pr} ἐν^{Prp} κακοῖς.^{AdjD}
weh mir mich in Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ^{Kon} οὐκέτ^{Adv}, ἀλλὰ^{Kon} πρόσθεν^{Adv} οὗτός^N_{Pr} ἐστί σου.^G_{Pr}
aber nicht mehr, sondern vorne dieser von dir.

[689] [Κύκλωψ]: ὧ^{ij} παγκάκιςτε,^{AdjSupV} ποῦ^{Adv} ποτ^{Pt} εἶ;
o allerschlechtester, wo denn

[689b] [Ὀδυσσεύς]: τηλοῦ^{Adv} σέθεν^G_{Pr}
weit von dir

[690] φυλακαῖσι φρουρῷ σῶμ^N Ὀδυσσέως τόδε.^A_{Pr}
dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς^{Adv} εἶπας; ὄνομα μεταβαλὼν^N_{AorSAkt} καινὸν^{AdjA} λέγεις.
wie verändernd neues

- [692] [Ὀδυσσεύς]: ὅπερ^A_{Pr} γ^{Pt} ὁ^{ArtN} φύσας^N_{AorSAkt} ὠνόμαζ' Ὀδυσσέα.
dasselbe doch der gezeugt habende
- [693] δώσειν δ^{Pt} ξμελλες ἀνοοίου^{AdjG} δαιτὸς δίκας.
aber der unheiligen
- [694] κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἄν^{Pt} Τροίαν γε^{Pt} διεπυρρῶσάμην
schlecht denn wohl doch
- [695] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} σ^A_{Pr} ἐταίρων φόνον ἐτιμωρησάμην.
wenn nicht dich
- [696] [Κύκλωψ]: αἰαῖ^{ij} παλαιὸς^{AdjN} χρησμὸς ἐκπεραίνεται.
weh· alter
- [697] τυφλὴν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ὅψιν ἐκ^{Prp} σέθεν^G_{Pr} σχήσειν μ^A_{Pr} ἔφη
blinde denn aus von dir mich
- [698] Τροίας ἀφορμηθέντος^G_{AorPas} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} σέ^A_{Pr} τοι^{Pt}
aufgebrochen seiend. aber und dich doch
- [699] δίκας ὑφέξειν ἀντὶ^{Prp} τῶνδ^G_{Pr} ἐθέσπισεν,
statt dieser
- [700] πολὺν^{AdjA} θαλάσση χρόνον ἐναιωρούμενον.^A_{PräM/P}
viel umher treibend.
- [701] [Ὀδυσσεύς]: κλαίειν σ^A_{Pr} ἄνωγα· καὶ^{Kon} δέδραχ' ὅπερ^A_{Pr} λέγεις.
dich und das was
- [702] ἐγὼ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐπ^{Prp} ἀκτὰς εἴμι καὶ^{Kon} νεὼς σκάφος
ich aber auf und
- [703] ἦσω ^{Pt}_{Prp} πόντον Σικελὸν^{AdjA} ἔς^{Prp} τ^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} πάτραν.
auf sizilisch in und meine
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} δῆτ',^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} σε^A_{Pr} τῆσδ^G_{Pr} ἀπορρήξας^N_{AorAkt} πέτρας
nicht im Geringsten, weil dich dieser abgerissen habend
- [705] αὐτοῖσι^D_{Pr} συνναύταισι συντρίψω βαλὼν.^N_{AorSAkt}
mit denselben geworfen habend.
- [706] ἄνω^{Adv} δ^{Pt} ἐπ^{Prp} ὄχθον εἴμι, καίπερ^{Kon} ὦν^N_{PräAkt} τυφλός,^{AdjN}
hinauf aber auf obwohl seiend blind,
- [707] δι^{Prp} ἀμφιτρῆτος^{AdjG} τῆσδε^G_{Pr} προσβαίνων^N_{PräAkt} ποδί.
durch der ringsum gebohrten dieser Fels hinzu gehend
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς^N_{Pr} δέ^{Pt} συνναῦταί γε^{Pt} τοῦδ^G_{Pr} Ὀδυσσέως
wir aber doch dieses
- [709] ὄντες^N_{PräAkt} τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} Βακχίῳ δουλεύσομεν.
seiend das Übrige